

Fuellas

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 41^{ena} añada · lumero 251 - 252 · mayo - agosto 2019 · Pre: 3 euros ·



Blancanieus

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 40^{ena} añada • lumero 251-252 • mayo-agosto 2019. Pre: 3€



Redazió e almenstrazió: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redazió: Paz Ríos Nasarre.

Almenstrazió: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazió: Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzió: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto. **Debuxos:** Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferrá.

Fotos: Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org **CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas):** 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLS que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotrazios en aspectos formals. Os textos ta "informazións curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os textos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazións. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

Informazións curtas..... 3-7
Coronica de l'Asambleya d'o Consello..... 8

Opinió

LAÍNEZ, Chusé Carlos: *Aragón*,

Tierra d'Oc?..... 9-10

IN MEMORIAM

NAGORE, F.: *Masimo Palacio (1930-2019)*.... 11-12

HORTAS, L.: *Ricordando a Masi*..... 12

NAGORE, F.: *Chesús Bernal, un aragonésista de pro*..... 13-14

REPORTACHES

RÍOS NASARRE, Paz: *Fiesta d'o cuarantero cabo d'año d'a editorial e de Fuellas 250* 15-16

ARA, Ch. / RÍOS, P. / NAGORE, F.:
Luenga de fumo..... 17-18

INFORME

VIDALLER, Rafel: *Lista patrón d'os nombres d'os mamífers ibericos (II)*..... 19-24

CREYAZIÓ LITERARIA / TRADUZIONI

DIESTE, Chusé Damián: *Ringlas que charran de ferros*..... 25-26

GRIM, J. e W.: *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió: 13. Blancanieus*.... 27-32

GUIU, Víctor: *Fotopoemas / 2*..... 33

RESEÑAS

NABARRO, Chusé Inazio: Reseña de Josefina

Massanés, *Diccionario de voces aragonesas*

(ed. e estudio de P. Benítez e Ó. Latas).. 34-35

Cuentraportalada

PARAÍSO, Carmina: *En tierra mantornata*..... 36

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Autibidaz d'o Conzello de Uesca por o día d'a Luenga Materna

Con a enchaquia d'a zelebrazi3n d'o D'ia d'a Luenga Materna, o conzello de Uesca eba programato bels autos o d'ia 23 de marzo en o Zentro cultural M. Benito (antigo Matadero): "A machia de l'aragon3s", un espeuaclo de machia 3 cargo d'o Mago Miguel3, e "Rasmia", una obra de teyatro en aragon3s ansotano escrita por Elena Gusano e interpretata por Dingolondando Teatro. Solo se podi3 fer o primero; o segundo se suspendi3 por problemas de sal3 d'Elena Gusano. [Chusto Puyalto]

Zaragoza: premios d'a mosica aragonesa

En a gala zelebrata o 2 d'abril en o Teyatro Principal de Zaragoza, menata con as cantas de Mar'ia Jos3 Hern3ndez, s'entregoron os Premios d'a mosica aragonesa en a suya bentena edizi3n. O Premio 3 ra millor canta «en lengua aut3ctona» (asinas se clama, pero de feito siempre se da 3 una canzi3n en aragon3s) esti3 ta "Mil parolas", d'o grupo *Nuei*. [Chusto Puyalto]

Presentaci3n de *Los m3sicos de Acumuer. Melod'ias de otro tiempo*

O 29 de marzo, en o Sal3n Azul d'o Casino de Uesca, se fazi3 a presentaci3n d'o disco *Los m3sicos de Acumuer. Melod'ias de otro tiempo*, con mosicas interpretatas por o Dugo L'Artica, formato por os mosicos professionals Antol'ın Santolaria (guitarra) e Guillermo Planas (briol3n), os dos profesors en o Conserbatorio de Uesca. O disco recupera as piezas que interpretaban os mosicos popularas en os lugares pirinencos en as primeras a'ıadas d'o sieglo XX, que teneban como refer3n os M3sicos d'Acumuer. Ye de remerar que en a VII Trobada d'estudios sobre l'aragon3s iste Dugo L'Artica ya fazi3 un rezital con belunas d'istas piezas. [Francho Nagore]

Trobada literaria con Ana Gim3nez Betr3n

O 20 de marzo se fazi3 en a siede d'o Consello

una autibid3 d'a Colla de Leutura, con partizipazi3n d'Ana Gim3nez Betr3n, qui charr3 d'a suya nobela *Palestra*, l'azi3n d'a cuala trascurre en a Uesca d'o sieglo XVII. Dimpu3s se fazi3 un animato coloquio. Iste auto yera drento d'a programazi3n feita con a enchaquia d'o D'ia d'a Luenga Materna. [Maite Estab3n]

Omenache 3 Ches3s Aranda en o Consello

Un auto d'omenache 3 Ches3s Aranda se fazi3 en a siede d'o Consello o d'ia 4 de marzo drento d'os autos programatos con a enchaquia d'o D'ia d'a Luenga Materna. Consisti3 en una leutura e comentario de bels poemas d'o suyo libro *Querenzias*. I partizip3 a bidua de Ches3s Aranda, qui agradexi3 ro compromis d'o Consello en o espardimiento d'a obra de Ches3s Aranda. [Chuan Guara]



A bidua de Ches3s Aranda, en o d'ia d'o suyo omenache en a siede d'o Consello o 4 de marzo.

Bolazo de nieu

Entre as "Tapas y cazoletas con historia", elaboratas por o guisandero chaqu3s Josan Piedrafita, d'o restaur3n Liliium, en a zena que se fazi3 de rematanza d'os "Talleres Huesca la Magia de Gastronom'ia", en l'otel Abba de Uessca, o d'ia 11 de marzo, una bi'n eba que se clamaba «Bolazo de nieu», asinas, en aragon3s, que yera un postre. [Orosia Latre]

Conzieto d'Arguis

No fa muito tiempo s'ha ubierto en Arguis (Prepirineo d'a Plana de Uesca) l'otel Conzieto d'Arguis, que ye chunto á ro entibo e chunto á o zentro d'interpretación d'o Parque Natural de Guara, antis de plegar t'o lugar. Se torna á ubrir, asinas, iste establimento que s'eba zarrato fa años (con o nombre de "Hotel Capri"). Agora, con o nombre en aragonés, o que nos fa muito goyo (aunque tamién emplega a denominación en castellano; a suya adreza electronica ye: elcaprichodearguis@gmail.com). Con dos estrelas e con una bentena de cambras, ye un buen puesto ta pasar bels días u fer una chenta, alufrando ro inmillorable paisache. [F. Nagore]



Foto: Blanca Nagore

Fonz: Espazio cultural «L'urmo»

O 2 de marzo se fazió a inauguración ofizial d'o Espazio Cultural «L'urmo» en Fonz (Baxa Zinca). Nos fa muito goyo que cada begata se metan más nombres en aragonés ta denominar tanto zentros como asoziacions culturals, binos u bieras. Ye un local polibalén de 450 m2 que ha costato güeito añadas e 750.000 euros. [ChustoPuyalto]

Samianigo: l'asoziazión «Calibo» firma un pauto de colaboración con a comarca

A Comarca Alto Galligo e l'asoziazión «Calibo» han firmato a primers de marzo un pauto por o que a comarca aporta 1500 euros ta dar continuidá á o programa d'amostranza de l'aragonés que Calibo fa añada par d'atra dende 2004. [Orosia Latre]

Zaragoza: representación d'a obra de teyatro *Rasmia*

O día 27 d'abril se fazió a representación de "Rasmia. A verdadera istoria d'Aragón", obra de teyatro en aragonés ansotano escrita e enfilata por Elena Gusano. Se fazió en o Zentro "Joaquín Roncal", en sesiones de 17:30 e 19:30, por a colla "Dingolondango". [Chulio Arbués]

Día de San Chorche: botiguetas en os Porches de Uesca

Como cada 23 d'abril, a botigueta d'o Consello d'a Fabla Aragonesa estió en os Porches de Uesca con publicacions en aragonés, entras atras as zagueras nobedaz. O maitín estió muito animato, con más chen que en atras edizions. De tardis plebió (bien se bale que ya ébanos esparato a botigueta). No se rematoron os clabels royo. [F. Nagore]



Chorche Escartín e Paz Ríos en a botigueta d'o Consello, o 23 d'abril. [Foto de Tresa Estabén]

Disco-libro d'o Primer Encuentro de la Música Popular en Aragón

En una rueda de prensa feita en o IAAC “Pablo Serrano” de Zaragoza o día 22 de marzo, lunes, a ras 11 d'o maitín, se presentó á os meyo de comunicazió o disco-libro que replega l'audio completo d'o rezital que se fazió ro 13 de nobiembre de 1973 con o tetulo de “Primer Encuentro de la Música Popular en Aragón”, que se considera o escomenzipio d'a canzió aragonesa, en plena transizió democratica. I partizipó ro Direutor Cheneral de Cultura d'o Gubierno d'Aragón, Nacho Escuin, chunto con bel representán de cada cantautor u colla d'os que partiziporon en o rezital: Luis Melendo (por Renaxer), Juana de Grandes (bidua de J. A. Labordeta), Javier Maestre (por La Bullonera), Toño Fernández (de Tierra Húmeda), Tomás Bosque e Joaquín Carbonell. No bi estió Pilar Garzón. O disco-libro replega as letras de todas as cantas, asinas como bels testos complementarios (belunos en aragonés) que aduyan á replecar o contesto, e dos discos con a grabazió completa. [Francho Nagore]

Premio ‘Luis del Val’ pa Andrés Castro

En a XIV edizió d'o Concurso de relatos ta leyer en tres minutos “Luis del Val” de Sallén de Galligo, 2019, en a categoría de luenga aragonesa, se presentoron doze relatos, d'os cualos se trigoron por o churato cuatro, risultando ganador o relato “Kabul” d'Andrés Castro Merino, “por a suya espresibidá, ra emotibidá d'a suya prosa poetica, e un cudiato luengache que nos treslada á unos paisaches oniricos”. L'autor ganador ye de Sant Boi de Llobregat. Trigatos ta publicar en aragonés estión “Burn out (‘escolato’)” de Iris Orosia Campos Bandrés, “Á l'ueste resoflan as estrelas”, de Lucía Fernández Ferreres e “Güellos buedos, güellos plenos” de Francho Luis Pérez Sirvent. En castellano, a ganadora estió ra binefarensa María Jesús Lamora Lanau, con “Tres minutos”. Toz os relatos trigatos se poblicarán iste año en un libro. [O. L. A.]

Parolas de lusco

O 23 de marzo se presentó en Yebra de Basa o

libro *Parolas de Lusco* de Chusé Damián Dieste Arbués (Samianigo, 1954). A publicazió ye o resultato d'un conchunto d'entrebistas feitas en o Alto Aragón en os años güeitanta e nobanta d'o pasato sieglo. Campan por as suyas planas chens d'a Galliguera Alta, Guara, Biello Aragón, Sobrarbe, Semontanos, Monegros u Rigaborza charrando d'as suyas bidas e cultura. A obra ye estata editata por a comarca de l'Alto Galligo, fendo o lumero nueu d'a colezió “Pan de paxaricos”. Chusé Damián Dieste ye uno d'os autors más prolificos d'Aragón, as suyas obras rescatan a cultura e a istoria d'o país, ista begata emplegando un polito aragonés. [Rafel Vidaller]



Un inte en a presentazió de *Parolas de lusco*, de Chusé Damián Dieste Arbués.

Tonón de Baldomera: La mirada amiga

Ista zaguera primabera se podió besitar en o “Espacio Pirineos” de Graus ista esposizió que replega más de doscientos documentos graficos e ochetos que dan a bisió d'una billa, Graus, dende a güellada d'uno d'os suyos más apreziatos abitadors, Tonón de Baldomera, escritor en aragonés grausino e miembro dica o suyo fenezimiento d'o Consello. [P. R.]

Espiello 2019

O festibal Espiello, que tiene a suya siede en Boltaña, entregó ros premios “Agora X l'Aragonés” en a suya segunda edizió en o mes d'abril. Os premios son estatos *La tierra muerta* de Sergio Duce en a categoría cheneral e *O Parque Nazional d'Ordesa y Mont Perdido*, feito por o CEIP de Fiscal en a categoría escolar. O churato dezidió tamién

atorgar un azésit a *Recosiros I, Biblioteca d'autors en aragonés*, de Vicky Calavia. Dende istas pachinas felicitamos a os/as premiados/as. [P. R.]

Presentación de Recosiros II

O pasato miercols 24 d'abril se presentó a zinta *Recosiros II. Biblioteca d'autors en aragonés*. Dirichita por Vicky Calavia e con testos d'Óscar Latas, en ista ocasión empondera as figuras de Joseph Tafalla, José García Mercadal, Dámaso Carrera, José Llampayas, Miguel de Ambiola, Rosario Ustáriz, Pablo Recio, Mariano Soler, Bernabé Romeo, José Gracia, Domingo Miral e Félix Gil del Cacho. [P. R.]



Prebas de libel B2, B1 e A2 de luenga aragonesa

En os meses de marzo e abril han tenito lugar as prebas ta zertificar os libels B2, B1 e A2 de Luenga Aragonesas adecuatos a o MCEL combocatas por a DCHPL. Un total de 473 presonas han feito istas prebas e os resultados son estatos istos: B2, 71.94% aprebatos; B1, 49.09% aprebatos; A2 79.07% aprebatos. Asinas, 161 presonas ya tiene a suya acreditación. [C. R.]

S'enampla o corpus literario en aragonés

En ista primera metá d'añada cal destacar a enampladura d'o corpus literario en aragonés con obras poeticas como *Cambras cerradas*

de Diago Lezaún, editato por Gara, nobelas como *Tozuelo y tuero* de José Lera, edición d'o propio autor, relatos curtos como *Parola de follet* de Carlos G. Esteban, editata por A. C. Nogara, recopilación d'articulos publicatos en *Heraldo de Aragón* como *Una volada d'aire. Más carasols* de José María Satué Sanroman, editata por Transiberiano, u traduzioni como *As choyas d'a Castafiore*, falordieta debuxata d'a serie de Tintín editata por Zephyrum y Trilita ediciones e traduzito por Chusé Aragüés con l'amparo de DCHPL. Por ziertu, o tradutor poderba aber estato más azertato tanto en o tetulo como en a tradución d'o testo, ya que o tipo d'aragonés emplegato no ye o más recomendable. [P. R.]

S'enampla o corpus de recursos en aragonés

Istos zaguers meses se son edidatos u penchatos en o rete más recursos ta l'amostranza en aragonés. Destacamos *ARAGONARIO*, dizionario castellano-aragonés, fruto d'un proyeuto POCTEFA empentato por o Gubierno d'Aragón, o CD *Biella Nuei en aragonés*, con cantas e bideos como recurso didautico, *Fendo Traña!*, de Iris O. Campos Bandrés, manual t'amostrar aragonés en o primer ciclo de Primaria editato por l'A.C. Boira, u *Ejercicios de iniciación a la lengua aragonesa*, que ye una deseparata d'a obra orichinal, *El aragonés una lengua románica*, coeditata por REA e o Consello. [C.R.]

L'aragonés plega ta Aragón TV

A ra fin a televisión publica aragonesa le fa un puesto a un programa cuasi de raso en aragonés, *Charrín charrán*. Presentato por Silvia Cebolla e con as colaboracions de Jorge Pueyo e Juan Pablo Martínez, s'emite os domingos de maitins, alto u baxo a ras diez colatas. [C.R.]

Asinas no

En o programa *Charrín charrán* d'o día domingo 12 de mayo a enfiladora entrebistó a una combidada, d'o cuallo nombre no me'n quiero remerar, que emprenzipió a charrar saputaza sobre as obellas negras u martas en o nuestro idioma. Me se cayó l'alma enta o sulero

cuan m'apercazé de que segundiaba ringla por ringla o que yo escribí en o mío libro *Esquilas y Estrellas*, imprentato en febrero de 2016. Ye de dar que fazió renunzio a esmentar a fuen. Ixas no son trazas pos a yo m'ha costato asabelo d'añadas de treballo de campo e de leuturas d'endoli antropolochica sobre ixa tematica. Ye da dar que cuenta o programa no he mica de carraña, nomás contra ixa autora que con tanta barra s'acumula o que no li pertenexe por dreito. Como gosaban dezir os abitadors tradizional: ¡Á cuantos mantiene a farina e os patatons! [José Damián Dieste]

Feria d'o Libro de Uesca

Como ye ya un costumbre, en a Feria d'o Libro de Uesca o Consello estió presén con una caseta propia ta fer bendas e con a presentación d'as nuestras nobedaz editorials. Iste 2019 se presentoron o día domingo dos de chunio a rebista *Luenga & Fablas 22* e o lumero espezial *Fuellas 250*, e se fazió tamién una chiqueta referencia á o libro *En tierra mantornata*, de Carmina Paraíso, a cargo de Chusé I. Nabarro e Francho Nagore. Tamién iste domingo se presentoron *Diccionario de voces aragonesas de María Josefa Massanés. Una curiosidad lexicográfica del siglo XIX*, a cargo de Pilar Benítez e Óscar Latas, editata por REA e as publicazions d'UNIZAR *Lenguas minoritarias y estandarización*, d'a cuala son coordinadors J. Giralt e F. Nagore, *Lengua minorizada y enseñanza*, cuala autora ye Iris O. Campos Bandrés e *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra In Excelsis Dei Thesauris de Vidal de Canellas. Vocabulario*, con testos en porteta de J. Ignacio López Susín e Francho Nagore. O día sabado güeito se presentoron as nobedaz de Gara d'Edizions, as nobelas *Dixame pescar con tu* de Chuan Carlos Pueo e *S'emboira el ziel*, de José Solana. [P. R.]

XXIII Día d'a Cultura Chistabina e a falleta

O pasato día sabado 22 de chunio, domingo 23 e lunes 24 se celebró en San Chuan de Plan o "XXIII Díya de la cultura chistabina y



Chusé Inazio Nabarro e Francho Nagore en a Feria d'o Libro de Uesca presentando *Luenga & fablas 22*, *Fuellas 250*, e o libro *En tierra mantornata*, de Carmina Paraíso.

la falleta". Os autos prenzipieron achuntando a ra chen d'a bal en a plaza, acotraziata de chipón e calzón. Astí prenzipió un pasabilla dica plegar ta ro Regancho, en do se fazió a VIII trobada d'artesanos chistabins, a demostración d'a faina de filar con "Las filanderas de la bal de Chistau" e as autuazions d'o *Corro d'es bailes y es borches de la Bal* e o *Palotiau de Boltaña*. Ya o domingo, a ras güeito, se fazió ra puyada ta ra Paneta d'a Falla, en do s'enzendió a foguera e prenzipió a corrida d'a falleta. A chornada se remató ro lunes, con a zilebrazió de San Chuan. [P. R.]

Brioleta 2019

Os días bentinueu e trenta de chunio se celebró a XII edizió de Brioleta en a localidá de Yesero. A luenga aragonesa estió presén con a conferencia d'a nuestra compañera Chulia Ara "Cómo acercarnos más a conocer la lengua aragonesa leyendo a las escritoras en aragonés" e con a presentación de *Arquimesa*, que ye una antolochía de poesía en aragonés feita por mullers. A triga de poemas ye feita por O. Latas e a introduzió y estudio por María Ángeles Ciprés. [P. R.]

Coronica de l'Asamblea Cheneral d'o Consello d'a Fbla Aragonesa



O Presidén e a Secretaria Cheneral d'o Consello en l'Asamblea d'o 15 de chunio.

O sabado 15 de chunio se zelebró en a siede d'o Consello l'Asamblea Cheneral ordinaria que fa o lumero 88. Debán d'os consellers e conselleras astí presens, a chunta direutiba fue desembolicando ros puntos que conteneba l'orden d'o día. En primer puesto se fazió l'aprebación de l'auta d'a zaguera asamblea (feita o día 24 d'aborral de 2018). Continando con l'orden, o tesorero Chorche Escartín presentó o balanze de gastos e ingresos correspondién a l'añada 2018: emos tenito unos gastos de 28.378.05 euros e unos ingresos de 38.083.45 euros. Iste informe estió aprebatu por unanimidá. O presidén, Chusé I. Nabarro repasó as autibidaz feitas: tertulias literarias, presenzias con puesto de bendas en a Feria de Monzón, Feria d'o Libro en Uesca, Feria "Agora X l'Aragonés" en Zaragoza, asinas como puesto o 23 d' abril en os Porches de Uesca. Se balororon os autos d'o programa institucional "Luenga de fumo", e as clases d'aragonés empentatas por o Consello, balorando de traza muito positiba o modelo emplegato. Tamién se baloró positibamén a colla de leutura enfilata por Chulia Ara. S'informa tamién d'a partizipación en un auto de A.I. en favor d'un preso tibetano.

O presidén pasó a informar tamién d'as publicazions editatas dende ra zaguera

asamblea: os lumers correspondiens de *Fuellas*, parando cuenta en o extraordinario de *Fuellas 250*, os lumers 21 e 22 de *Luenga & fablas* e *En tierra mantornata*, de Carmina Paraíso, que ye o zaguer premio "Ana Abarca" de poesía. As publicazions prebistas ta iste año e parti d'o benién son: *Arquimesa*, una antolochía de poesía feita por mullers en colaboración con a editorial Olifante, una triga de textos de teyatro popular de Fonz coordinato por Manuel Marqués, o *Bocabulario de Costean* de Balbina Campo e o poemario de Chusé Damián Dieste *Remeranzas de flama e fuego*.

Ya en rogarías e demandas s'informó d'a zelebrazió d'as Trobadas que ferán o lumero VIII, e se proposan as fechas de uno, dos e tres d'otubre de 2020, asinas como ra edizió IX d'o Diploma d'Espezializazió en Filolochía Aragonesa. Rematata l'Asamblea, á ixo de ra media ta ras diez, una colla de consellers e conselleras s'enfiloron ta un conoxito restaurán de Uesca, en o cualu onrón a tradizió de fer una lifara de chirmandá. [P. Ríos]

**Especialistas en libros antiguos
e materiales de coleccionismo
Repalmars de publicazions en aragonés**

**OROEL
Librería-café**

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

ARAGÓN, TIERRA D'ÒC?

O pasato 26 de chinero de 2019, se zelebró en a localidá balenziana d'Albocàsser la XVI Dictada Occitana organizata por l'asoziazión Òc-València e con o recolze d'instituzions e dibersos coleutibos. Josep Carles Laínez, miembro de pleno dreito de o Consello d'a Fabla Aragonesa, e tamién de a chunta direutiba de a debandita asoziazión, i fazió una brieu charrata sobre o puesto d'Aragón en o conchunto de as tierras d'Òc.

Tal begata o más sospredén d'un amanamiento á ista custión –a situgazión d'Aragón en a cultura d'Òc– ye que empezipia como un ocheto d'anális luenguistico, pasa de seguida á un plan cultural, e remata por trasformar-se en cualcosa d'aire ziertamén politico. Con exemplos concretos: de o sustrato prerromano, á bellas particularidaz compartitas por l'aragonés e o gascón; de os binclos inteleutuals entre Aragón e as tierras oczitanas, á ra nesezidá de creyar un marco suprarechional; e d'un mapa de o malmeso “imperio” á o norte de os Pirinés en a Edá Meya, á o emplantillamiento de qué Europa deseyamos e de o paper que i chugarán estatos e rechions. O mío punto de bista no ye, con tot e con ixo, a güellada de o espezialista que se mira as cosas con una distanzia prudén, sino a d'un abitador de l'Alto Palanzia, ye dizir, d'una redolada que dende a Ziudad de Balenzia estió perén considerata una mena d'Aragón irredento. As istorias politicas –no pas de luenga, tradizions, cultura u simplamén umanas– no coincidió, pero o esdebenidero esencial de os dos pueblos –si no se prenen mesuras radicals e, en o inte presén, cuasi imposibles– ye o mesmo: a perda e a indistinzió en bel *greater Madrid*.

No ye a primera buelta que doi á istas ideyas por escrito. En a rebiesta *Paraula d'Òc* publiqué en 1996 l'articulo “Aragón, o país perdido”, e sobre era escribió Francho Nagore una larga reseña en o segundo lumero de *Luenga & Fablas*. Dimpués, benió atro testo en 2003, pero a redazió de o cualo se remuntaba á 1993: “Encara és moltísim més senzill, torneu-li a dir Occitània”. Aragón bi yera presén, profes. E agora, debán de os esdebenimientos de, alto u baxo, a zaguera decada, a reflexión “Essència d'Aragó”, amanexita en *Paraula d'Òc* en 2019, creigo que tamién ye pertinén. Cal dizir que o chicorrón tarabidato d'iste testo ha d'alazet aquera innotica frase de Gaspar Torrente: “L'Aragó no serà mai res sense Catalunya i València, i estes dues nacionalitats no faran gran cosa allunyant-se d'Aragó”. Á yo, me cuacarba adibir-ie Oczitania. Estaré sintetico con os datos.

1) O Estatuto catalán de l'año 2006 estatuez que a luenga oczitana ye ofizial en Cataluña, ye dizir, no solo que en a bal d'Arán, sino en tot o territorio de o país. Cal que a lai que a regula, aprebatada en 2010, s'implemente encara, pos a ofizializazió no respondiό nomás á un chesto simbolico enta una minoría; significa ra boluntá de Cataluña d'aber una rilazió estreita con Oczitania, una rilazió que ba dillá de as estructuras estatals, proyeuta una serie de balors enta o zentro d'Europa, e nos fa

chustamén estar parti d'ixe espazio cheografico aon tendiemos dende a nazenzia d'os primers protoestatos perinencos.

2) O referéndum de o 1 de octubre de 2016 en Cataluña demostró a boluntá d'un pueblo d'Òc de querer costruyir o suyo destino libre de cualesquier cultura u entidá politica allena á er. Una nazió, una comunidá istorica, un antigo prinzipato que, no debemos xuplidar-ne, ye una parti de o que nusatros estiemos: aquer Estato confederal que plegó dica ras tierras griegas; aquer argüello de que “garra pex gosará debantar-se sobre o mar si no leba o escudo con o Señal de o Rai d'Aragón” dito por Roger de Llúria dimpués de a bitoria sobre a flota francesa en 1285; aqueras tierras de os Pirinés dica o Segura, dende o Moncayo dica L'Alguer, que abión as cuatro barras como bandera, e dos luengas ofizials: a catalana e l'aragonesa. E, asinas, asabelo d'atros feitos que dentran en o nuestro imachinario como una rayada de conenzia. Pos bien, á penar de tota ra erosión que se ye produzita en zinco sieglos, a purna que encara rebiscola con rasmia, fuerza e espenta ye a de Cataluña. Si no queremos que Aragón –e Balenzia e as Balears– se combierta en probinzias pseudocastellanas, sin o esprito que poseyemos en o nueso periodo istorica más dorato (antis de o matrimonio de Fernando e Isabel), e no deseamos que a tradizió e as luengas decheneren en folclore, nomás cal pensar en cómo achuntar a boluntá nazional de muitos aragoneses, *e tutti quanti*, á ixa asperanza que crexe. Por atro costato, a Cataluña li cal saber que a suya responsabilidá la obliga á no remanir en as buegas d'un microestato d'espaldas á ra istoria comuna con os otros territorios chirmans (remeremos a zita de Torrente...), porque a catalana no ye una cultura aislata como a letona, lituana u estonia, e Barzelona sí que ye una de as grandes ziadaz de a Europa de güei á muitos rans.

3) En 2017, Simon Gemperli, periodista e direutor d'un de os prenzipals diarios suizos, o *Neue Zürcher Zeitung*, fantesiaba con a posibilidá de a incorporació de a Bal d'Aosta e de Lombardía á ra Confederazió Elbetica. Os estatos son zereñas entidaz de control, pero los cambios suzeden... Si agora catamos un mapa de os territorios que abraza ra Eurorechión Pirinés-Mediterranio, un proyeuto de cooperazió politica entre a rechión alministratibamén francesa d'Oczitania (no ro total d'Oczitania), as islas Balears e Cataluña, beyemos que o espazio d'Aragón e Balenzia ye indistinguible de Castiella. Resulta mesmo siniestro, como si estásenos disparixitos. Balenzia no i pertenexió nunca á ixa eurorechión; Aragón ne surtió en 2010...

Poco menos de zien añadas dimpuesas de os escritos de más delera de l'alto mencionato Gaspar Torrente e de Julio Calvo Alfaro, e con independenzia de a terne faina de coleutibos e partitos nazionalistas u de zierta querenzia aragonesista en otros, a situazió desiche un trebollo plural, como a cultura e o diasistema luenguistico á o cualo pertenexemos. U ye ista l'apuesta, ya cuasi en os márguins de o posible, u ye renunziar á nusatros mesmos e aber o pasato como memoria, encara que cada begata más pasato e de bez menos memoria. Aragón entalto, sí..., enta Europa.

Josep Carles Laínez

Masimo Palacio Allué (Biescas, 1930-2019), un aragonés íntegro

O día 31 de mayo fenezió en Biescas, o lugar suyo, Masimo Palacio Allué. Yera naxito en Biescas en 1930, asinas que teneba 89 años. O funeral se zelebró ro día 1 de chunio en a ilesia d'o Salvador de Biescas.

Conoxito como "Maxi" en a redolada, yera uno d'os millors conserbadores d'os costumbres e d'as tradizions. A o largo de muitas añadas se fazió cargo como boluntario d'o mantenimiento e acotrazio de l'armita de San Ilena. Tamién d'o funcionamiento d'o telar que bi ha en os baxos d'a casa d'a billa, en do feba talleres ta amostrar cómo se texiba e tamién feba piezas que dimpués se podeban beyer en as diferens ferias que se fan en Biescas.

Buen conoxedor d'as plandas e os suyos usos, d'a istoria local, d'a toponimia e os mons, d'as fuens e d'os caminos, partizipó como coautor en os librez *Toponimia de Tierra de Biescas* (2001) e *Fuentes, fontañones, paúles y pochancos de Tierra de Biescas* (2003).

Muitos d'os suyos esfuerzos s'endrezaban enta ra protezió, recuperazió e difusió d'o patrimonio cultural e lingüístico d'a Tierra de Biescas. Colaboró con Chesús Vázquez Obrador, cuan iste feba a suya tesis doctoral, en a replega de toponimia e vocabulario d'ixa zona. Colaboró con Arturo Bosque en a creyazió de l'Asoziación «Chen», de bezinos e amigos de Biescas, asinas como en organizazió d'os cursos d'aragonés en Biescas en as añadas 70. Allora estió cuan escomenzipió á escribir bellas cosetas curtas en aragonés (narracions, articlos, leyendas e tradizions, bel

poema), colaborando en diferens rebistas como *Fuellas* u *Jacetania*, e más adebán *Erata*.

En 1978 estió ganador d'o II Premio de Falordias en luenga aragonesa con a suya narración "O Alto Aragón cuan yera mozé chicorrón", que se publicó en o libro *Falordias II* (Zaragoza, Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés, 1985), pp. 13-20.

Tanto ista narración como a más gran parti d'a suya obra en aragonés se replegó en o libro *Traquitos de Biescas* (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004; 78 pp.), que beniba acompañaio d'una replega d'os bocables aragoneses que emplegaba en os suyos escritos (pp. 55-78). Yera uno d'os pocos que eba prebato de reflexar por escrito as carauteristicas dialeutals de l'aragonés de Tierra de Biescas, si bien emplegaba tamién formas propias d'a Bal de Tena e mesmo d'a Bal de Bio (de do prozedeba parti d'a suya familia), escribindo una mena d'aragonés literario común pro chenuino e por atro costato pro particular. A suya obra en aragonés se zentra más que más entre 1978 e 1998. Tamién ha escrito en rebistas bellas colaboracions en castellano.

Yera miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende os primers tiempos: ya se menziona o suyo nombre en o lumero 1 de *Fuellas*, de chunio de 1978, p. 3, como miembro d'o Rolde de Biescas d'o Consello.

En 2010, con enchaquia de que feba 80 años, li se fazió un omenache en o suyo lugar natal. Estió ro 22 de mayo de 2010. En l'omenache se presentó ro libro *Un paseo con Maxi por la historia de Biescas* (ed. Ayto. de Biescas), de 255 pachinas,



Máximo Palacio Allué en a Feria d'agüerro de Biescas de fa un par d'añadas, debán d'un tapiz feito por él de l'armita de Santa Ilena.

enfilato por Ricardo Mur, en o que colaboran, antimás d'iste, Francisco Ara, Ánchel Belmonte, Pedro Estaún, Ramón Guirao, José Miguel Navarro, Enrique Satué, Carlos Tarazona e José María Establés. Os achuntos sobre casas, toponimos, carreras, bezinos e puens los firmaba o propio Masimo Palacio. En o plenero d'o Conzello de 27 de mayo d'ixe mesmo año s'aprebó ro suyo nombramiento como Fillo predilecto de Biescas, como referencia que yera d'a suya istoria e d'o suyo patrimonio, tanto material como inmaterial.

Colaborador entusiasta de toz os que li preguntaban sobre istos temas, con "Maxi" se'n ba uno d'os millors conoxedors d'a flora, a toponimia u a istoria d'a Tierra de Biescas. Pero tamién uno d'os aragoneses más zereños, más integros e más exemplars que emos tenito a suerte de conoxer e tratar. Yera un poco a esenzia d'ixas montañas de l'Alto Galligo. Escanse en paz.

Francho Nagore Laín

Ricordando a Masi

Dimpués de petenar
por barranqueras, selbas e solanas,
menando collas
que portían
o zimento e ras losas
enta os ibons más altos
d'a nuesa Bal de Tena,
a lomos d'abrío,
u bien en roncalloso licotero,
ta apañar os entibos rebentatos
por os chelos d'ibierno
—tamién entremistanto e antis
d'antis—,
as tuyas mans treballaderas
cambeaban o sinzel e a talocha
por os papers fastiosos que tramallan
a bida d'o escaso ombrío
d'a montaña infinita,
Sola beatitudo:
te comboyaban
o pipirigallo e ra chanzana,
o bonetero e ros abozos,
a entegridá de l'ombre,
a entegridá d'a tuya montaña.

Luis HORTAS TERRAZA

**Librería
Anónima**

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

Tel. / facs 974 244 758

**Adreza eleutonica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Chesús Bernal (1960-2019), aragonésista de pro

Chesús Bernal (Valtorres, 1960) se'n fue o 22 de marzo d'iste año 2019, con solo 59 años. Nos dixó más solencos encara. Dixó popiello l'aragonésismo. En a suya trayeutoria bital s'aplegan tres aspeutos diferens, pero complementarios: o d'autibista cultural, o de pulitico e o de lingüista. Toz os tres se resumen en uno: l'aragonésismo.

Como autibista cultural cal acobaltar más que más a suya pertenenzia á ra colla inicial que fundó l'asoziazión Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés (RENA) en 1977, clamato más adebán Rolde de Estudios Aragoneses (REA), e a suya rebista *Rolde*, d'a que yera miembro d'o Consello Asesor. Yera tamién, dende as primeras añadas 80, miembro de pleno dreito d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e pertenezaba igualmén á ra Fundazión Gaspar Torrente.

Como pulitico, estió uno d'os fundadors de Chunta Aragonésista (CHA) en 1986, en do exerzió ro cargo de Secretario Cheneral dende 1986 dica 1998. Tamién estió Bizeseretario Cheneral de CHA. Eslechito deputato en as Cortes d'Aragón en 1995, tornó á estar eslechito en barias elezions, de tal traza que entre 1995 e 2011 estió ro portaboz de CHA en as Cortes. Astí estió ro referén de l'aragonésismo de cuchas. Estió un sobrebuén orador, que charraba con combizión e con pasión, que atacaba furo á os albersarios cuan yera preziso, pero que yera dialogador cuan caleba estar-lo. Lebaba Aragón en a capeza e en o corazón. Por denzima de tot, yera entusiasta e leyal. Partizipó de forma dezisiba en o "Dictamen de las Cortes de Aragón sobre las lenguas propias de Aragón" (1997) y en a "Ley de Lenguas Propias de Aragón" (2009).

A suya fazeta de lingüista no se

puede deseparar d'a suya condizión de profesor unibersitario. Yera dotor en Filolochía Romanica e profesor titular d'a Unibersidá de Zaragoza en l'Aria de Filolochía Franzesa. Pero ye de destacar que yera espezialista en occitano, o que tien más merito, ya que no bi ha denguna cathedra ni dengún profesor d'occitano en a Unibersidá de Zaragoza. A suya tesis de lizenziatura se zentró en a normatibizazión grafica de l'occitano e a suya tesis doctoral estió un estudio lingüístico d'a obra d'o escritor gascón Miqueu Camelat. Como lingüista, partizipó autibamén en o I Congreso ta ra Normalizazión de l'aragonés (Uesca, abril de 1987).

Dende octubre de 2016 yera o Director d'os Cursos Extraordinarios (de berano) d'a Unibersidá de Zaragoza, que tienen a suya siede zentral en Chaca. Prezisamén á ra suya ensistenza e capazidá de combizión se debe que en as zagueras añadas s'aigan feito cursos espezializatos en temas de luengas minorizatas u relacionatos con as luengas propias d'Aragón: "Lenguas minoritarias en Europa y estandarización" en 2017; "La normalización externa en las lenguas minoritarias de Europa. Experiencias y estrategias para la conservación del patrimonio lingüístico" en 2018; "Aragonés y catalán en la historia lingüística de Aragón" en 2019 (á o que ya no podrá asistir).

Entre os suyos treballos publicatos se pueden destacar os que tienen que beyer con l'occitano e con l'aragonés: "L'aragonés residual de Baltorres" (*Rolde*, 13-14, 1982), "Encara más t'a normalizazión grafica" (*Fuellas*, 30, 1982), "La lengua occitana: un ejemplo moderno de normalización gráfica" (*Rolde*, 27 e 28-29, 1985), "La llamada «grafía occitana»: de la escisión Felibriana a la Rampelada" (*Studium*,



Chesús Bernal, en a inauguración d'o curso sobre "La normalización externa en las lenguas minoritarias de Europa", en os Cursos Extraordinarios d'a Unibersidá de Zaragoza en Chaca, en chulio de 2018. Chunto á el, os direutores d'o curso, Francho Nagore (cucha) e Javier Giralte (dreita d'a foto). [Foto feita por Maite Estabén]

1, 1985, 25-44), "Un hito en el proceso de normalización del aragonés: la obra de teatro *Mal d'amors*" (*V Jornadas de Cultura Altoaragonesa*, 1986), "La alternativa gráfica del occitano referencial" (*Cuadernos de investigación filológica*, 14, 1988, 115-123), "Miqueu de Camelat: una obra y un pensamiento pirenaicos [aproximación desde una perspectiva praxemática]" (Tesis doctoral, U. Z., 1992).

A edición e estudio d'o *Diccionario aragonés* (anonimo de prenzípios d'o sieglo XIX) [Zaragoza, Rolde, Colezió «Petarruego» 1, 1999], que compartimos, yera uno d'os treballos más importants que eba feito sobre l'aragonés e d'o que más orgüelloso se sentiba. Atro treballo que compartíbanos ha quedato á meyas: a edición comentata e con estudio prebio de *Razón feyta d'amor*, o famoso poema d'enta par de 1205. Caldrá

rematar-lo e publicar-lo como nesezario tributo á Chesús Bernal, como menimo reconoximiento á ra suya dedicazió á Aragón e á ra cultura aragonesa.

Chesús Bernal se'n fue antis que no asperábanos, pos eba superato ro malminchador dimpués de seis añadas de luita e creyébanos que yera recuperato de raso. De feito, se yera incorporato a ras suyas clases en a Unibersidá e mesmo eba azeitato ro cargo de Director d'os Cursos Extraordinarios. Luitó toda ra suya vida por a dinidá Aragón, d'os aragoneses e d'a luenga aragonesa. En a corona de flors que yera chunto a l'atabul en o salón San Chorche de l'Alchafería meteba en aragonés: "A nazió aragonesa alzará perén a tuya memoria". Escanse en paz.

Francho Nagore Laín

Fiesta d'o cuarenteno cabo d'año d'a editorial PUCOFARA e d'os 250 lumers de *Fuellas*

En 2019 se cumplen cuarenta años d'a creyazión d'a editorial d'o Consello d'a Fabla Aragonesa; en istas añadas de firme treballo s'han editato 167 bolúmens en as suyas esferens colezióms, sin contar colaborazions e coedizions con atras editorials u entidaz. Por atra parti, a rebista *Fuellas* ha plegato ta ro lumero 250, e ta zelebrarlo s'han editato de traza facsimilar os catorze primers lumers chunto con os endizes d'as rebistas publicatas en 1978 e 1979. Completan iste bolumen dos estudeos ya publicatos e siñatos por Eloy Fernández Clemente e Ana Giménez e atos dos nuebos feitos d'esprés por Chusé I. Nabarro e Amaya Gallego, a direutora d'a rebista dende 2014.

Como ye una enchaquia de goyo o día sabado 23 de marzo se dezidió fer una zelebrazió en a ziudad de Uesca. Dende as onze d'o maitín, una cuarentena larga de presonas (entre eras, escolanos y escolanas d'os cursos d'aragonés de Calatayú e os suyo profesor, Chabier García) partiziporon en una besita turistica por os prenzipals monumentos d'a ziudad feita en aragonés por escolanos y escolanas d'os cursos d'o Consello (Tresa, Monica, Moncho,



A colla "Chundarata" en a chenta de chirmandá con a enchaquia d'o lumero 250 de *Fuellas* e as 40 añadas d'a Editorial d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, o 23 de marzo de 2019.

María José) aduyatos por Chuan Chusé Sanagustín, que amostró bels puestos istoricos d'a Guerra Zebil en Uesca. Dimpués de bermutiar e mercar por os comercios d'a ziudad se fazió una comida de chirmandá en o Restaurante París e una tertulia fendo ora ta ra segunda parti d'o día, a fiesta en a Sala Genius.

Cuan se diseñó a fiesta se pensó en abracar tota mena de publico e por ixo, dende as siete d'a tardi se cantó en aragonés ta toz os publicos. Prenzipieron **Los Titiriteros de Binéfar**, fendo botiar e desfrutar con os suyos moñacos e cantas a chicoz e no tan chicoz e continoron **Roberto Ciria e Sofía Bueno**, con o suyo polito repertorio de jotas e cantas populares en aragonés. Ta rematar, rezia borina con **Chundarata**, a suya mosica fazió bailar dica as pietras d'a muralla. Rematoron a suya atuazió con una bersiún de "S'ha feito de nuei" e con atra canta no menos



Un inte en l'autuación d'os Titiriteros de Binéfar en a Sala Genius.

epica, “Reggae de los Monegros”, con a colaborazi3n d'os mosicos oszenses Virgilio e Jorge (miembros d'Escoria Oriental). Ya semos contando os a3os que nos ne quedan ta fer atra fiesta... 50 cabo d'a3o d'o Consello?

Paz R3os



Os partizipans en a besita guiada que se fazi3 de maitins, debán d'o casino.

LUENGA DE FUMO

O miércols 24 d'abril teniemos en o Matadero de Uesca (zentro cultural M. Benito) a primera d'as autuazions programatas drento de "Luenga de fumo", en ista edizi3n de 2019: o rezital de **La Chaminera**. Ye una compa1a de chuglars formata por 1ngel Vergara e Toche Menal que tanto fan cantas, con toda mena d'estrumentos (mesmo belunos creyatos por els), como mo1acos de gu1nol, como romanzes meyebals ilustratos con "santos". E ixo esti3 ro que nos ofrexieron 1 toz os que y3ranos en a beilata: emezzipieron con nanas en aragon3s, en castellano e catal1n, e continoron con cantas tradizionalas de diferens puestos en aragon3s (d'Ans3, d'a Bal de Chistau, d'a Bal de Bielsa, d'a Bal de Ben1s...). Nos recontoron a leyenda d'o se1or d'Esp3s, en altorribagorzano, e falordias encadenatas de Sobrarbe ("Quiquiriqu1, qu3 fas ast1?"). Faziaron bailar 1 os danzantes o baile d'as zintas –por zierto, rematoron por tierra, aunque no bi abi3 muertos–. Cantoron cantas mezlizas, como una con mosica d'Uruguai e letra tradizional de Molinos, en o Baxo Aragón, traduzita en aragon3s, e faziaron partizipar a ra chen, como en una canta sobre el ball de Ben1s e atra sobre un casorio de difizil zelebrar, porque siempre i falta pan, pizca, bino u gaitero, ... e 1t1n lo iremos 1 trobar? A rematanza esti3 gloriosa, fendo bailar 1 una parella de joteros, que os dos acaban sin capeza, de tan apriseta que fan o baile. Una deliziosa autuazi3n que fazi3 muito goyo 1 ra chen que bi yera (arredol d'un zentenaar de presonas), e que esti3 esplicata e comentata en toz os intes en aragon3s, con conoximientos, erudizi3n en muita somarder1a. E con mosica continemos o biernes 27 d'abril. A colla **Os chotos** present3 tami3n en o Matadero o suyo zaguer treballo, *Cadenzias*, disco-libro que omenachea a figura d'1nchel Conte e a suya obra poetica. Os poemas d'iste autor prenioron nueva bida a ritmo de jazz, blues, folck, ragtime, pasodoble, balada e ranchera. Sorprend3n a boz de Mar1a Casas, que fazi3 compa1a a ra colla en as cantas "Ye perque te quiero" u "Cadenzia de besos". Cada tema yera presentato por Llu1s Xabier Flores e conchuntam3n se proyeyataba un escai de boz e imachen d'as presonas que han colaborato en o libro. asinas se sintieron



as bozes de Mariv1 Broto, Mariano Coronas, Roberto Serrano, 1ngel Guinda u Jos3 Luis Melero entre otros, asinas como ra d'o presentador, que lo fazi3 en direuto (con un troz d'o suyo testo sobre Conte e o prozesado d'estandarizaci3n grafica de l'aragon3s que, como poco, consideramos poco atinato e pleno d'affirmazi3ns conzieteras). O conzierto se remat3 con dos bises demandatos por o publico e con un omenache a Jos3 Antonio Labordeta cantando o estrebillo de "Canto a la libertad".

Os zagueros autos d'ista edizi3n se faziaron o lunes en o Casino, en primeras con a conferencia d'1nchel Belmonte "Os alavez d'o mito". Prenzipi3 1nchel remerando a nesezid1 de fer una tabla cronoestratigrafica en luenga aragonesa, como ya bi ha en euskera u catal1n, asinas como una correuta replega de terminos cheolochicos, rechira de lesico u creyazi3n de neolochismos, feita de traza zientifica a pachas entre cheologos e filologos. E auto contino, nos dizi3 que charrar de cheoloch1a e mitos ye fablar de l'orichen d'o mundo. G13, ixo se fa dende l'ambiesta zientifica pero fa 2.000 a1adas 1c3mo se feba? Os nuestros debampasatos troboron un sistema coder3n ta esplanicarlo, con os mitos. E os paisaches d'o Pirineo son os alavez de muitos d'os nuestros mitos pirenencos. Antim1s, saper l'orichen d'ixe paisache yera una nesezid1 prautica, pues en aqueras embueltas, yeran paisaches bibitos.

As nuestras liendas charran de riñas familiars, amors u muertes, como l’Ome Granizo de Guara, que esplanica os azidens cheograficos d’o Salto de Roldán, Tuqueta de Gratal, Sierra de Gabardiella, Gabardón e belatros más arredol de Uesca. Sobre tot isto s’imposa o cristianismo santificando os mons, como por exemplo Santa Orosia. Os griegos estieron os primers en prebar d’esplicar l’orichen d’as cordeleras; en os treballos d’Eracles Pirene remata apedecata entre grans cantals, e as suyas glarimas serán os ibons. Ta ra chen d’istas bals, as Tres Serors son tres chirmanetas encorridas por os moros, os chelos d’os glaziars, pastors malcaraus castigatos por a biella dulera de Marboré, e bi ha enchaquia ta fer mofla d’os curas, clamando á ras chamineras d’as fadas d’Arás “o cura y a casera” u ta clucar o güello de traza somarda remerando que a cuca Bellostas fa menzió a un ombre, Bellostas, que teneba doze fillos.

As espelungas gosan estar os puestos do s’acapizan o Fotronero, Silbán e cullebras malinas, u bien s’emplegarán ta amagar tesoros u ta encadar-se a chen en guerras e luitas. Os tesoros muitas begatas nos fan burro falso: son tan poqueta cosa como os dineretes de Sebil (fósils de nummulites), u bien son cusiratos por una mora que los esfiende a furos codetazos que se marcan en a piedra (tesoro d’a mora de Oza, cuala marca d’a coda ye en una piedra d’a ilesia de San Pedro de Ziresa, estando en beras concreziions de icnofósils en turbiditas)

As piedras de farcha peculiar remeran perfils de presonas u animals: o cura de Satué amortato por bella tronada que se beye en os zinglos de Santa Orosia, o lolo con boina en a torreta Roque de Pirazés... Pero a piedra que plega dica güé, cusirata por una familia en casa suya, ye a piedra d’Ordobés, que se fica en l’augua e li trespasa os suyos poders machicos e sanadors. E como no dixan tocar-la, nos quedamos sin saper cuálá traza de piedra ye.

Dimpués d’ista sobebuena conferencia, disfrutemos con o bisionato d’o curto *La tierra muerta*, obra de Sergio Duce, que biacheó dende Madrí ta estar con o publico oszense esplicando a suya chenesis, o empleo d’a luenga aragonesa e os premios que ya acamatona ista obra zinematografica.

Chulia Ara, Paz Ríos e Francho Nagore



Ánchel Belmonte e Sergio Duce, chunto á Luis Lles, teunico de cultura d’o Consello de Uesca, e Chusé Inazio Naborro, presidén d’o Consello, en sala azul d’o Casino.

LISTA PATRÓN D'OS NOMBRES D'OS MAMIFERS TERRESTRES IBERICOS EN ARAGONÉS (II)

Rafel Vidaller Tricas
(Consello Asesor de l'Aragonés)

ORDEN RODENTIA

Sciurus vulgaris (Linnaeus, 1785) **Esquiruelo**. Al: Eichhörnchen, Ang: Red squirrel, Basc: Katagorri arrunta, Cast: Ardilla común, Cat: Esquirol comú, Fr: Écureuil roux, Gall: Esquivo, It: Scoiattolo, Port: Esquilo-vermelho. Etim: lat. *Sciurus*.

Marmota marmota (Linnaeus, 1758) **Marmota**. Al: Alpenmurmeltier, Ang: Alpine marmot, Basc: Alpetar marmota, Cast: Marmota, Cat: Marmota dels Alps, Fr: Marmotte des Alpes, It: Marmotta delle Alpi. Etim: lat. *murem montis* 'zorz de mon' a trabiés de l'alemán *murmeltier*.

Elyomis quercinus (Linnaeus, 1766) **Mincharra, rata fillarda**. Al: Gartenschläfer, Ang: Garden dormouse, Basc: Soro-muxar, Cast: Lirón careto, Cat: Rata cellarda, Fr: Lèrot commun, Gall: Leirón careto, It: Quercino, Port: Leirão, rato-dos-pomares. Etim: lat. *mus*? 'zorz', indoeur. *kar*? 'duro' (carrasca, garrica...) 'zorz de carrasca' u desconoxito **garr*? 'colorito' 'zorz colorito' (VIDALLER, 2017, p. 103 e ss.)

Glis glis (Linnaeus, 1766) **Mincharra grisa**. Al: Siebenschläfer, Ang: Fat dormouse, Basc: Muxar grisa, Cast: Lirón gris, Cat: Rata dormidora grisa, Fr: Loir, Gall: Leirón rabudo u rilón, It: Ghiro, Port: Arganaz, leirão cizento. Etim: lat. *mus*? 'zorz', indoeur. *kar*? 'duro' (carrasca, garrica...) 'zorz de carrasca' u desconoxito **garr*? 'colorito' 'zorz colorito'; oc: *gris* u lat. *glis* (VIDALLER, 2017, p. 103 e ss.)

Arvicola sapidus (Miller, 1908) **Rata d'augua**. Al: Wetschermaus, Ang: Southwestern water vole, Basc: Ur-arratoi, Cast: Rata de agua, Cat: Rata d'aigua, Fr: Campagnol amphibe, rat d'eau, Gall: Rata aiguadeira, It: arvicola acquatica sud-occidentale, Port: Rato-de-água. Etim: talmén I.E. **red*, lat. *āqua*.

Arvicola terrestris (*A. amphibius*) (Linnaeus, 1758) **Rata d'augua toponera**. Al: Ostschermaus, Ang: European Water vole, Basc: Mendebaldeko ur-arratoi, Cast: Rata topera, Cat: Rata talpera, Fr: Campagnol amphibe, Gall: Rata de agua, It: Arvicola acquatica europea, Port: Rato-de-agua. rato-dos-lameiros Etim: talmén I.E. **red*, lat. *āqua*, lat. *talpa*.

Myodes glareolus (= *Clethrionomys glareolus*, Schreber, 1780) **Rateta roya/topo royo**. Al: Rötelmaus, waldwühlmaus, Ang: Bank vole, Red-backed vole, Basc: Lursagu gorria, Cast: Topino u topillo rojo, Cat: Talpó roig, Fr: Campagnol roussâtre, Gall: Corta rubia, It: Arvicola rossastra, Astur: Topín collaráu. Etim: talmén I.E. **red*., lat. *talpa*, lat. *rüber*.

Microtus cabreræ (Thomas, 1906) **Rateta/topo de Cabrera**. Al: Cabreramaus, Ang: Cabrera's vole, Basc: Cabrera lursagu, Cast: Ratilla o topillo de Cabrera, Cat: Talpó de Cabrera, Fr: Campagnol de Cabrera, Port: Rato de Cabrera. Etim: talmén I.E. *red., lat. *talpa*, nombre, Ángel Cabrera Latorre (1879-1960).

Microtus agrestis (Linnaeus, 1761) **Rateta/topo de prato**. Al: Erdmaus, Ang: Field vole, Short-tailed vole, Basc: Larre-lursagu, Lane-satañe, Cast: Ratilla o topillo agreste, Cat: Talpó muntanyenc, Fr: Campagnol agreste, Gall: Trilladerira dos pastos, Port: Ratinho-dos-pastos. Etim: talmén I.E. *red, lat. *talpa*, lat. *prātum*.

Microtus arvalis (Pallas, 1778) **Rateta/topo de tasca**. Al: Feldmaus, Ang: Common vole, Orkney vole, Basc: Landa-lursagu, Satañe, Cast: Ratilla campesina, Topillo campesino, Cat: Talpó dels prats, Talpó camperol, Fr: Campagnol des champs, Gall: Trilladerira pataqueira, Port: Rato silvestre., Astur: Topín llabrador. Etim: talmén I.E. *red, lat. *talpa*; tasca, orichen inzierto.

Chionomys nivalis (= *Microtus nivalis*, Martins, 1842) **Rateta/topo d'as nieus**. Al: Schneemaus, Ang: Snow vole, Basc: Elur-lursagu, Cast: Ratilla o topillo nival, Cat: Talpó de tartera, talpó de les neus, Fr: Campagnol des neiges, Gall: Trilladerira nival, Port: Rato-das-neves. Etim: talmén I.E. *red., lat. *talpa*, lat. *nix*, *nīvis*.

Microtus lusitanicus (= *Pitymys lusitanicus*, Gerbe, 1879) **Rateta lusitana/topo lusitano**. Al: Lusitanische Kleinwühlmaus, Ang: Lusitanian pine vole, Basc: Lursagu lusitaniarra, Cast: Topillo lusitano, Cat: Talpó lusitá, Fr: Campagnol basque, Gall: Corta dos campos, Port: rato-cego. Etim: talmén I.E. *red., lat. *talpa*, lat. *Lūsītānīa*.

Microtus gerbei (Gerbe, 1879) (= *Pitymys pyrenaicus*, De Sélys-Longchamps, 1839) **Rateta pirinenca/topo pirinenco**. Al: Pyrenäen Kleinwühlmaus, Ang: Gerbe's vole, Basc: Piriniotar lursagu, Cast: Topillo pirenaico, Cat: Talpó pirinenc, Fr: Campagnol de Gerbe, Astur: Topín pirenaicu. Etim: talmén I.E. *red., lat. *talpa*, lat. *Pyrēnaeus*.

Microtus doudecimcostatus (= *Pitymys duodecimcostatus*, De Sélys-Longchamps, 1839) **Rateta mediterrania u topo mediterranio**. Al: Mittelmeer-Kleinwühlmaus, Ang: Mediterranean pine vole, Basc: Lursagu-mediterranea, Cast: Topillo mediterráneo u común, Cat: Talpó comú, Fr: Campagnol provençal, Gall: Trilladeira mediterránea, Port: Rato-cego-mediterrânico. Etim: talmén I.E. *red., lat. *talpa*, lat. *Mediterrāneus*.

Familia Muridae. Ratas, ratons u zorzes. Etim: talmén I.E. *red, lat. *sorex*.

Rattus rattus (Linnaeus, 1758) **Rata negra**. Al: Haussratte, Ang: Black rat, Basc: Arratoi beltza, Cast: Rata negra, Cat: Rata negra, Fr: Rat noir, Gall: Rata cincenta, It: Ratto nero, Port: Rato-preto. Etim: lat. *nīgra*.

Rattus norvegicus (Berkenhout, 1769) **Rata grisa, rata comuna**. Al: Wanderratte,

Ang: Brown rat, Common rat, Basc: Arratoi arrunta, Cast: Rata parda u gris, Cat: Rata comuna, Fr: Rat gris, surmulot, Gall: Rata común, It: Ratto grigio, surmolotto, Port: Ratazana. Etim: oc: *gris*, lat. *communis*.

Mus musculus (Linnaeus, 1758) **Zorz/ratón casero**. Al: Hausmaus, Ang: House mouse, Basc: Etxe-sagu, sagu, Cast: ratón común, Cat: Ratolí domèstic, Fr: Souris grise, Gall: Ratiño da casa, It: Topo comune, Port: Rato-doméstico. Etim: lat. *cāsa*.

Mus spretus (Lataste, 1883) **Zorz/ratón mediterranio**. Al: Heckenhausmaus, Ang: Algerian mouse, Basc: Landa-sagu, Cast: ratón moruno, Cat: Ratolí mediterrani, Fr: Souris sauvage, Gall: Ratiño rubio, rato mouro, It: Topo del Mediterraneo occidentale. Etim: lat. *Mediterrāneus*.

Apodemus sylvaticus (Linnaeus, 1758) **Zorz/ratón montesino**. Al: Waldmaus, Ang: Wood mouse, Basc: Basasagu, Cast: Ratón de campo, Cat: Ratolí de bosc, Fr: Mulot sylvestre, Gall: Rato do campo, It: Topo selvatico, Port: Rato-do-campo. Etim: lat. *montensis*.

Apodemus flavicollis (Melchior, 1834) **Zorz/ratón de collar**. Al: Gelbhalsmaus, Ang: Yellow-necked mouse, Basc: Sagu lepahori, Cast: Ratón leonado, Cat: Ratolí de camp u lleonat, Fr: Mulot à collier, Gall: Rató de colar, It: Topo selvatico collo giallo, Astur: Mure leonado. Etim: lat. *cōllāris*.

Micromys minutus (Pallas, 1771) **Zorz/ratón menudo**. Al: Zwergmaus, Ang: Harvest mouse, Basc: Uzta-sagu, Cast: Ratón espiguero, Cat: Ratolí espiguer u de les collites, Fr: Rat des moissons, souris des moissons It: Topolino delle risaie. Etim: lat. *minūtus*.

ORDEN CARNIVORA

Familia Canidae

Canis lupus (Linnaeus 1758) **Lupo**. Al: Wolf, Ang: Wolf, Basc: Otsoa, Cast: Lobo, Cat: Llop, Fr: Loup, Gall: Lobo, It: Lupo, Port: Lobo. Etim: lat. *lūpus*. Fembra: *lopa*, cría: *lupón*, *lupet*.

Vulpes vulpes (Linnaeus, 1758) **Rabosa**. Al: Rotfuchs, Ang: Red fox, Basc: Azeri arrunta, Cast: Zorro, Cat: Guineu, Fr: Renard, Gall: Raposo, It: Volpe, Port: Raposo. Etim: lat. *rāpum* ?

Familia Ursidae

Ursus arctos (Linnaeus, 1758) **Onso**. Al: Braunbär, Ang: Brown bear, Basc: Artz, Cast: Oso, Cat: Ós bru, Fr: Ours brun, Gall: Oso, It: Orso bruno, Port: Urso-pardo. Etim: lat. *ūrsus*. Fembra: *onsa*, cría: *onset*, *onseta*.

Familia Mustelidae

Meles meles (Linnaeus, 1758) **Taxugo, melón, taxón**. Al: Dächs, Ang: Badger, Basc: Azkonarra, Cast: Tejón, Cat: Toixó, Fr: Blaireau, Gall: Teixugo, It: Tasso, Port: Texugo. Etim: lat. *taxo*, *-ōnis* (gotico **pahsus*), lat. *mēlēs*.

Martes martes (Linnaeus, 1758) **Fuina de papo amariello**. Al: Baumwarder, Ang: Pine marten, Basc: Lepahori, Cast: Marta, Cat: Marta europea, Fr: Martre, Gall: Martaraña, It: Martora, Port: Marta. Etim: lat. **fagina*, lat. *pap[p]ō*, lat. *amarëllus*.

Martes foina (Erxleben, 1777) **Fuina de papo blanco**. Al: Steinwarder, Ang: Beech u stone marten, Basc: Lepaxuri, Cast: Garduña, Cat: Fagina, Fr: Fouine, Gall: Garduña, It: Faina, Port: Fuinha. Etim: lat. **fagina*, lat. *pap[p]ō*, chermanico **blank*.

Mustela erminea (Linnaeus, 1758) **Erminio**. Al: Hermelin, Ang: Stoat, Ermine, Basc: Erbinude zuri, Cast: Armiño, Cat: Ermini, Fr: Hermine, Gall: Armiño, It: Ermellino, Port: Arminho. Etim: lat. *Armenñus mus*, ‘zorz d’Armenia’.

Mustela nivalis (Linnaeus, 1766) **Paniquesa**. Al: Mauswiesel, Ang: Weasel, lesser weasel, Basc: Erbinude, ogigazta Cast: Comadreja, Cat: Mostela, Fr: Belette, Gall: Denociña, It: Donnola, Port: Doninha-anã. Etim: lat. *pānis*, lat. *cāsëus*.

Mustela lutreola (Linnaeus, 1761) **Loira chica, turón negro**. Al: Nerz, Ang: European mink, Basc: Ur-ipurtats, europar bisoi, Cast: Visón europeo, Cat: Visó europeu, Fr: Vison d’Europe, Gall: Visón, It: Visone europeo, Port: Visão-europeu. Etim: lat. *lūtra*, lat. *cīccum*, port. *touro* x lat. *fūrō –ōnis*, lat. *nīgrum*.

Mustela vison (= *Neovison vison*, Schreber, 1777) **Loira chica americana, turón negro americano**. Al: Amerikanischer Nerz, Ang: American mink, Basc: Americar visoi, Cast: Visón americano, Cat: Visó americá, Fr: Vison d’Amérique, Gall: Visón americano, It: Visone americano, Port: Vison-americano. Etim: Como *Mustela lutreola*, chentilizio *America*.

Mustela putorius (= *Putorius putorius*, Linnaeus, 1758) **Furón montesino, turón royo**. Al: Iltis, Ang: European polecat, Basc: Ipurtats, Cast: Turón, Cat: Turó, Fr: Putois, Gall: Furón bravo, It: Puzzola, Port: Tourão, furão bravo. Etim: lat. *fūrō –ōnis*, lat. *montensis*, port. *touro* x lat. *fūrō –ōnis*, lat. *rūbeūs*. En arag. meyebal, *putoix*.

Mustela putorius furo (Linnaeus, 1758) **Furón**. Al: Frettchen, Ang: Ferret, Basc: Hudo, Cast: Hurón, Cat: Fura, Fr: Furet, Gall: Furón, It: Furetto, Port: Furão bravo. Etim: lat. *fūrō –ōnis*.

Lutra lutra (Linnaeus, 1758) **Loira**. Al: Fischotter, Ang: European otter, Basc: Igaraba arrunta, ubagarea, Cast: Nutria, Cat: Llúdriga, Fr: Loutre, Gall: Lontra, It: Lontra, Port: Lontra. Etim: lat. *lūtra*.

Familia Felidae

Felis silvestris (Schreber, 1775) **Gato montesino**. Al: Wildkatze, Ang: Wildcat, Basc: Basakatu, Cast: Gato montés, Cat: Gat salvatge, Fr: Chat sauvage, Gall: Gato bravo, It: Gatto selvatico, Port: Gato-bravo. Etim: lat. *cāt[t]us*, lat. *montensis*.

Lynx pardinus (Temminck, 1827) **Zerbal iberico**. Al: Pardelluchs, Ang: Iberian lynx, Basc: Katamotz, Cast: Lince ibérico, Cat: Linx ibèric, Fr: Lynx pardelle, Gall: Gato cervical, It: Lince pardina, Port: Lince-ibérico. Etim: gr. *Κέρβερος* (kérberos) u lat. *cervus*, lat. *Ibēria*.

Lynx lynx (Linnaeus, 1758) **Zerbal**. (**Lupo zerbal, gato zerbal**). Al: Eurasischer Luchs, Ang: Eurasian lynx, Basc: Ipar-katamotz, Cast: Lince boreal, Cat: Linx nòrdic, Fr: Lynx boréal, Gall: Lince común, It: Lince europea u euroasiatica, Port: Lince-euroasiático. Etim: gr. *Κέρβερος* (kérberos) u lat. *cervus*. (*kérberos*)
Familia Viverridae

Herpestes ichneumon (Linnaeus, 1758) **Mangosta, melonet**. Al: Manguste, Ang: Egyptian mongoose, Basc: Mangosta arrunt, Cast: Meloncillo, Cat: Mangosta comuna, Fr: Mangouste, rat des pharaons, Gall: Mangosta exipcia, Port: Sacarrabos, manguço. Etim: telugo *mangus*, lat. *mēlēs*.

Genetta genetta (Linnaeus, 1758) **Chineta**. Al: Ginsterkatze, Ang: Common genet, Basc: Katajineta, Cast: Gineta, Cat: Geneta europea, gat mesquer, Fr: Genette, Gall: Xeneta, gato algarío, It: Genetta comune, Port: Gineta. Etim: cast. *jineta* (de l'arabe *žanāti*, e iste d'o nombre d'una tribu bereber, os *Zanāta*) u bien oc. *geneta*, de *jana*, “fada”.

Familia Cercopithecidae

Macaca sylvanus (Linnaeus, 1758) **Mona de Berbería**. Al: Magot, berberaffe, Ang: Barbary macaque, Basc: Berberia makako, Cast: Mona de Gibraltar, Cat: Mona de Gibraltar, Fr: Macaque de Barbarie, magot, Gall: Mona de Xibraltar u de Berbería, It: Bertuccia u scimmia di Barbería, magot, Port: Macaco-de-gibraltar. Etim: arabe *maymūn*, toponimo.

ORDEN ARTIODACTYLA

Suborden Suiformes, Familia Suidae

Sus scrofa (Linnaeus, 1758) **Chabalín**. Al: Wildschwein, Ang: Wild boar, Basc: Basurdea, Cast: Jabalí, Cat: Porc senglar, Fr: Sanglier, Gall: Porco bravo, It: Cinghiale, Port: Javalí. Etim: arabe *هَيْلَبَج رِي زَنْخ* – (*hinzîr*) *gabali* “(cochín) montesino”. Fembra: *chabalina*, choben: *fraxengo*, cría: *barrón*.

Suborden Ruminantia, Familia Cervidae

Dama dama (Linnaeus, 1758) **Gamo, paletto**. Al: Damhirsch, Ang: Fallow deer, Basc: Adarzabal, Cast: Gamo, Cat: Daina, Fr: Daim, Gall: Gamo, It: Daino, Port: Gamo. Etim: lat. *pāla*, lat. *gammus* (s. VII: *damma* x *camox* – “paletto”, “sarrío”)

Cervus elaphus (Linnaeus 1758) **Zierbo**. Al: Rothirsch, Ang: Red deer, Basc: Orein, Cast: Ciervo, venado, Cat: Cérvol roig, Fr: Cerf rouge, Gall: Cervo, It: Cervo nobile, Port: Veado. Etim: lat. *cervus*.

Capreolus capreolus (Linnaeus, 1758) **Cuerzo**. Al: Reh, Ang: Roe deer, Basc:

Orkatz, Cast: Corzo, Cat: Cabirol, Fr: Chevreuil, Gall: Corzo, It: Capriolo, Port: Corço. Etim: lat. *cūrtus*. Arag. meyebal, *cabirol*. Fembra: *craba*, cría: *crabito*, *corzet*.

Familia Bovidae

Capra pyrenaica (Schinz, 1838) **Bucardo**. Al: Iberiensteinbock, Ang: Spanish ibex, Basc: Piriniotar basahuntza, Cast: Cabra montés ibérica, Cat: Cabra salvatge, Fr: Bouquetin ibérique, Gall: Hirco, It: Stambecco iberico, Port: Cabra-montesa, ibex-ibérico. Etim: IE **bhug-*, lat. *hircus*. Fembra: *parda*, cría: *crabito*, rabaño: *crabada*.

Rupicapra pyrenaica (Bonaparte, 1845) **Sarrío, chizado**. Al: Gemse, Ang: Chamois, Basc: Sarrío, Cast: Rebeco, Cat: Isard, Fr: Chamois, Gall: Rebezo, It: Camoscio, Port: Camurça. Etim: Una radiz *sar(n)-* define crapas montesinas chicotas en ruso, polaco, serbio, checo, croata, eslobaco, eslobeno, mazedonio, bolgaro, ongaro, ocozitano, catalán, basco e aragonés. Fembra: *craba*, choben: *segallo*, cría: *crabito*, rabaño: *crabada*.

Ammotragus lervia (Pallas, 1777) **Muflón de Berbería**. Al: Mähnnenschaf, Ang: Barbary sheep, Basc: Berberiar aharia, Cast: Arrui, Cat: Be de Berberia, Fr: Mouflon à manchettes, It: Ammotrago, Port: Carneiro-da-Barbária. Etim: It. *muflone*, toponimo.

Ovis orientalis musimon (Schreber, 1782) (= *Ovis gmelini musimon*, Pallas, 1811) **Muflón**. Al: Europäische Mufflon, Ang: European mouflon, Basc: Basaari, Cast: Muflón, Cat: Mufló, moltó de Córsega, Fr: Mouflon corse, It: Muflone, Port: Muflão. Etim: It. *muflone*. Anzestro d'as güellas d'embolicata taconomía zientífica.

Bibliografía

PALOMO, L. & GISBERT, J. (2002): *Atlas de los Mamíferos terrestres de España*. Madrid, Dirección General de Conservación de la Naturaleza-SECEM-SECEMU.

SEGURA MUNGUÍA, S. (2013): *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español y de las voces derivadas*. Bilbao, Universidad de Deusto.

VALLÉS, F. & VIDALLER, R. (1982): “Soxerenzia ta la normalización d’os nombres d’as abes y mamífers en Aragonés”, en *IV Jornadas Cultura Popular Altoaragonesa*. Sariñena, Instituto de Estudios Altoaragoneses. Sin pachinación.

VIDALLER TRICAS, R. (2004): *Libro d’as Matas y os Animals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.

VIDALLER TRICAS, R. (2010): “Encuestas de lecsico natural 2005-2010”, *Luenga & Fablas*, 14. Uesca, Cnsello d’a Fabla Aragonesa, pp. 73-103.

VIDALLER TRICAS, R. (2017): *Fendo l’onso. Asayos de antropolochía zoolochica*. Uesca, Comarca Alto Galligo.

RINGLAS QUE CHARRAN DE FERREROS

Bi abió bulla asabelo con una sonaja en a cuala o ferrero de San Felizes embolicaba a o diaple, esparachinando-ie con l'Uñazas como cualesquier sofista antigo d'os más abezatos á paroliar. Ista sonaja abió notorio más que más porque d'o ran d'a literatura oral s'auzó enta ras fuellas d'un libro d'o "reiseñor d'o semontano", u seigase o costumbrista Lois López Allué, que de chobenardo cacoliaba por o lugar d'os suyos debampasatos, Barluenga. Sembla que o lugar que trigó o costumbrista –talmén siguiendo a literatura oral popular– estió o lugar de San Felizes d'Ara, en a bal de Fiscal, maguer como ye de dar en tota ra Galliguera ista falordia li'n acumulaban a o ferrero de San Felizes d'Agüero. Encara bi'n ha unas atras sonajas populares de caráuter unibersal, en as que os bezins d'un lugar –en a montaña Mediano e Olbena– demandan á truco de l'almeta de bel bezín que o diaple debante a construción mannifica d'un puen d'arcada desinforme. Cuan plega l'inte d'entregar l'almeta –e a pelleta– o umano que s'ha embrecato con o diaple l'encula con una engañifa e o diaplerón se i queda chopizo como un felalo. En o lugar d'os míos debampasatos –Linars de Marcuello– replegué en atras puendas recontamientos de mosens –ripresentantes d'o ziel– e ferreros –ripresentantes d'o *ztonico*, ye dizir d'o Infierno –. En istas sonajas amos ripresentantes simbolicos escomezian a fer una mena de chusta berbal, en a que os mosens perén ixen escaldatos. Iste cuentet que autocontino reconto li'n acumulaban, anque lo i retabillé en Linars de Marcuello, á o mosen e o ferrero d'o lugar d'Anzanigo, asolato á l'atra aguabersán d'as sierras. L'aición yera plazata en a ilesia cuan o mosen yera estrolicando ro sermón. O mosen, una mica balluaquero, talmén embabucato por soberbioso, s'entibocó cuan pedricaba dizindo:

–¿Sapez, fidels, que Chesucristo debino en os pericuetos tabor de Palestina, *in illo tempore*, con cuatro mil pexes e cuatro mil pans donó de chentar a cuatro presonas?

O ferrero, que como yera de pontifical, yera entre o mozerío d'o coro d'a ilesia, e á ormino s'enfrontinaba con o mosen por cualesquier cosa, con boz moflona refetó más güeco que unas pascuas d'entrefilar-se que iba á foter a o mosen debán de toz os fidels:

–¡Baliente fateza, ixo tamién lo ferba yo, no t'amuela!

Plegó a benién añada en o día fiesta que pertocaba tornar-ie a dizir o sermón d'o miraglo dos pans e os pexes. A o mosen li se beyeba retilante. O mosen con a fachendería parata dende a biespra, porque berruntaba que iba a dixar a l'altaria de do se gratan l'andorga os zapos, u seigase arrozegando berbalmén por o barducal a o ferrero respulero, ubrió a bocatoba que no li'n bozaban ni con tota ra molsa d'a Sierra d'Orba, como diziban allá por Martés d'a Canal de Berdún. O mosen que

se'n remeraba sucarrato d'esmo por a finefa que l'eba feita o esperjuro d'o ferrero, mascaba parolas trunfals, aplanaferrers. Se suposaba que yera un rotílán San Chorche espunchiquiando a un asprizo diaple de cara mascarata pariona á ra d'o ferrero. Li eba una quimera que no lo podeba estomagar. Aparatiando de goyo dende a pedricadera esparachinó:

—¿Sapez, fidels, que Chesucristo, aduyato por o suyo Pai, donó de chentar a cuatro mil presonas con cuatro pexes e cuatro pans?

En iste inte gabilló a superbia —que diziban en latín— con l'afaño de ficar por as enfangas d'a bergüeña a o ferrero, e esbotó istas parolas enfilatas cara enta o ferrero:

—¿Creyes que lo poderbas fer tu, ferrero respulero?

O ferrero, pando, paró una risaqueta de raboso malimponedor, e auto contino refeté:

—Lo i ferba sin treballar cosa con o que sobró de l'añada pasata.

Iste mesmo ferrero—suposemos que oriundo d'Anzanigo—encara dió contrimuestra d'o suyo caráuter esperjuro. Charraban en Linars de Marcuello que una begata o debandito ferrero s'esbarizó e se capuzó como un zapo en una zeica fonda que s'esbarraba d'o Galligo e como no sapeba nadar diz que beyeba á craba roya arredol. Li faltó un canto t'afogar-se, doncas decamín quedó soxeto en as punchas d'una barzalera cuan iba —nunca no millor trayito— como cagallón por zeica. Asinas podió exir difuera d'a zeica, zepo d'esistencia. Plegó ta o lugar e pregonó ro que l'eba escayezito. O mosen aparatero mientras esmentaba cómo presguardaban á os umanos os santos, dizió:

—¿Beyes, ferrero descredulo, que asobén ficas a Dios por o culo d'o diaple, cómo t'han cosirato Dios e os santos?

O ferrero charraba como fizato de carraña e triplicó enfurruñado:

—¿Aduyar-me Dios e os santos? ¡Á cuantos mantién a farina e os patatons! A que ha pribato que m'afogara de raso ye estata ra barzalera, que a ideya de Dios e os santos yera fincar-me en o tarquín.

(Dende que o ferrero primotano Hefestos, estió forachitato de l'Olimpo, redolando dica o inframundo, parello á como Dios forachitó d'o ziel os ánhels negrencos, zubucando-los dica que s'emplastoron en as ergastulas e fosquetas d'o infierno, o gremio d'os ferrers, misticos manulladors d'o fierro, dende antigo estioron una colla escura. En atras embueltas —no xublidemos que Hefestos cuan cayó redolando dende l'Olimpo s'estolocó un calcaño e remanexió coxo ta cutio— as chens d'as soziedaz tribals gosaban crebar un calcaño a os ferreros ta que no joparan enta atra tribu, pos os artularios de fierro imposaban a grandaria guerrera).

13. BLANCANIEUS

Un día d'ibierno en que as bolisas de nieu cayeban como plumas d'o zielo se trobaba una reina coflata chunto á una bentana que a suya bastida yera de fusta d'ebano. Yera cusindo. Se metió á alufrar en tanto continaba cusindo. Sin parar cuenta, se punchó en o dital con l'agulla e le cayoron t'a nieu tres gotas de sangre. En beyer o bonico que ye o royo en a nieu, pensó: «Si tenese un nino tan blanco como a nieu, tan royo como a sangre e tan negro como a fusta d'ista bastida...».

Dimpués d'un tiempo tenió una filleta tan blanca como a nieu, tan roya como a sangre e con as zerras tan negras como un tizón. Por ixo la clamoron Blancanieus. E cuando libró a reina se morió.

Cuando yera pasata una añada o rei se tornó a casar. A nueba muller yera fermosa, anque rufa e fachendosa, que no podeba estomacar que denguna estase más polita que ella. Teneba un mirallo maravilloso, que cuando se cataba en el diziba:

–Mirallet, mirallet que me beyes,
a más polida de todo o reino,
di-me, ¿quí ye?

E o mirallo respondebá:

–Reina, de todo o reino bos soz a más polida.

E se quedaba satisfeita, porque sapeba que o mirallo deziba a berdá. Pero Blancanieus crexeba e cada bez yera más polida, e cuando cumplió siete añadas yera tan polida como a luz d'o día e más que a mesma reina. Una begata, cuando a reina li preguntó á o suyo mirallo:

–Mirallet, mirallet que me beyes,
a más polida de todo o reino,
di-me, ¿quí ye?,

o mirallo respondió:

–Ó, reina, que a más polida yéraz,
agora Blancanieus milenta begatas más guapa que bos ye.

Allora a reina s'espantó e se metió mala d'imbidia. Dende ixo inte, en que beyeba á Blancanieus se meteba negra, pos yera asabelo de gran l'odio que sentiba por ixa zagala. A imbidia e o despeito iban crexendo en o suyo corazón como gramen, dica que plegó á no tener ni un menuto de tranquilidad, ni de día ni de nuei. Allora mandó clamar á un cazataire e li dizió:

–Portia ista mozeta t'a selba; no quiero tornar-la á beyer. La matarás e me trayerás os libianos suyos e o suyo figado como contrimuestra.

O cazataire obedezió e la portió t'a selba, e ya eba sacato d'a pocha suya a naballa e prenziabiaba a clabar-le-ne en o suyo inozén corazón, cuando a mozeta pretó á plorar e li dizió:

–Ai, quiesto cazataire, dixa-me bibir! M'amagaré en a selba e nunca no tornaré.

E como yera una mozeta beroya, á o cazataire li fizió duelo e li dizió:

–Bes-te-ne, nina, bes-te-ne.

«Os lupos e os onsos lugo la matarán e la se mincharán», pensó. Manimenos sintió que se tiraba de denzima un peso muito gran por no tener que matar-la.

Cuando tornaba ta casa pasó por debán un rayón, lo mató con a suya naballa e le sacó os libianos e o figado, e los lebó ta a reina como contrimuestra. O guisandero

tenió que cozer-los con sal, e a endina muller los se minchó, creyendo que yeran os libianos e o figado de Blancanieus.

A pobreta zagala se quedó sola en a selba. Teneba tanta zerina que se quedó catando fito fito as fuellas d'os árbols sin saper qué fer. Dimpués pretó á caminar. O camín yera pleno de zaborros, e de punchas as matas, e os lupos pasaban muito zerca d'ella sin fer-le cosa. Caminó dica que as suyas garras ya no podeban más, e cuando ya se feba de nueis alufró una caseta e s'amanó enta ella e i dentró ta descansar. En a caseta todo yera chiquín, pero muito bonico y escoscau: no se podeba demandar-ne más. Bi eba una meseta tapata con un manteler blanco, y en a meseta bi eba siete platez, cada uno con a suya cullareta, e siete naballetas, siete forquetas chiquetas e siete basez. Chunto t'a paré se trobaban una chunto a otra siete camas chiquetas con as suyas leiteras tan blancas como a nieu.

Blancanieus, como teneba fambre e sete, minchó de cada platet un poquet de berdura e pan, bebió de cada baset un traguete de bino, pos no quereba beber-se-ne todo d'uno solo. Dimpués, como teneba suenio, se chitó en una cama e dimpués en otra, e fue prebando toz os leitos, porque denguno yera d'a suya mida: uno yera gran, otro curto, ... dica que a setena cama li beniba chusta, e se i quedó e s'adormió.

Quando se fizo de nueis plegoron os amos d'a caseta: yeran siete nanos que picaban e feban foratos por os mons recuxirando minerals. Pretoron fuego á ras torzidas d'as suyas chiquetas lampas y en que s'alumbró a casa i beyoron que beluno bi yera estato, pos cosa no se trobaba como lo eban dixato.

Dizió o primero:

—¿Qué s'ha posato en a mía silleta?

O segundo:

—¿Qué ha minchato d'o mío platet?

O terzero:

—¿Qué ha tallato un troz d'o mío panet?

O cuatreno:

—¿Qué ha minchato d'a mía berdureta?

O zinqueno:

—¿Qué ha punchado con a mía forqueta?

O seiseno:

—¿Qué ha cortato con a mía naballeta?

O seteno:

—¿Qué ha bebito d'o mío baset?

Dimpués o primer nanet cató arredol e, beyendo que en o suyo leito bi eba un chiquet rebullo, dizió:

—¿Qué s'ha chitato en a mía cameta?

Acudieron os otros templaos e dizieron de bez:

—Tamién beluno s'ha coflato en a mía.

Pero o seteno, en beyer a suya, escubrió á Blancanieus adormita. Allora clamó á os demás, que s'amanoron templaos e chilonon plenos d'almirazón. Trayoron as suyas siete chiquetas lampas e alumbroron á Blancanieus.

—Ó, alabau siga Dios! Ó, Dios mío! —esclamaban—; ¡qué mozeta tan polida!

E estió tanto e tan gran o suyo goyo que dezidieron de no despertar-la, sino dixer-la dormir en o leito. O seteno nano s'adurmió con os suyos compañers, una oreta con cada uno e asinas toda a nuei.

Á punto día Blancanieus se despertó e, en beyer á os siete nanez, s'espantó. Pero os nanez la saludoron e li preguntoron:

—¿Cómo te clamas?

–Me clamo Blancanieus –dizió ella.

–¿E cómo yes plegata enta casa nuestra? –continoron preguntando os nanez.

Allora lis contó que a suya tía [madastra] l'eba ordenato á un cazataire que la matase, pero que iste l'eba perdonato a bida, e que ella yera estata caminando todo o día por a selba dica que a ra fin trobó a caseta. Allora dizioron os nanez:

–Si te quiers fer cargo d'a casa, cozinan, fer as camas, laban, enguisan as ropas e tener todo escoscáu, te puez quedar con nusotros e no te faltará cosa.

–Sí –dizió Blancanieus–, lo feré con muito goyo.

E Blancanieus se quedó á bibir con os nanez, acotraziando a casa. De maitins [de mañanas] se'n iban t'o mon á replegar minerals de fierro e oro; de tardada tornaban e allora se trobaban a zena parata. De día a mozeta se i quedaba sola e os nanez li dizioron:

–Para muita cuenta d'a tuya tía [madastra]: lugo saperá que te trobas aquí. Asinas que no dixes dentrar a denguno.

Pero como a reina creyeba que s'eba minchato o figado e os libianos de Blancanieus, solo pensaba que yera nuebamén a más polida. Asinas que se plantó debán d'o mirallo e dizió:

–Mirallet, mirallet que me beyes,
a más polida de todo o reino,
di-me, ¿quí ye?

Á o que o mirallo respondiú:

–Ó, reina, que a más polida yéraz,
agora Blancanieus,
allá entre os siete mons,
con os siete nanez,
milenta begatas
más guapa que bos ye.

Allora s'espantó toda porque sapeba que o mirallo solo deziba a berdá e paró cuenta que o cazataire l'eba engañato e que Blancanieus encara bibiba. E pensó de nuebo de qué traza podeba matar-la, pos entre que no estase a más polida de todo o reino, a imbidia no la dixarba bibir ni un solo inte. A ra fin li s'ocurió o que iba a fer: se tintó a cara e se clabó unos zarallos como si estase una biella quinquilaira, que no se conoxeba quí yera. D'ixa guisa se'n fue por os siete mons dica plegar ta casa d'os siete nanos, trucó en a puerta e bozió:

–Büenas cosetas bendo! Bendo!

Blancanieus acucutó por a bentana e la clamó:

–Buen día, buena muller! Qué ye o que bendez?

–Muitas cosetas e muito bonicas –respondió–: zintas de todas as colors.

E sacó d'a suya zesta un zinteta feita con sedas de todas as colors.

«Á ista buena muller puedo dixar-la dentrar», pensó Blancanieus; e ubrió a puerta e le mercó a bonica zinta.

–Ó, mozeta, qué bonica que yes –dizió a biella–; viene t'aquí, que te meta a zinta.

Blancanieus no sospeitaba cosa, asinas que acochó o tozuelo e dixó que a biella li metese a zinta. Pero a biella li chitó ascape a zinta t'o cuello, le fizo un ñudo e l'apretó tan fuerte que Blancanieus se quedó sin alentar e se cayó t'o suelo como si estase muerta.

–Bien, asinas que estiés a más polida –dizió a biella pretando á correr.

Á lo que pasó un ratet, á ra ora d'a zena, tornoron os siete nanez ta casa e

s'espantaron asabelo de trobar á ra suya quiesta Blancanieus larga en o suelo, sin mober-se, e que parexeba que yera muerta. La debantaron, y en beyer que o ñudo l'afogaba, cortoron a zinta; allora a mozeta empezipió á alentar e tornó á buenas. Cuando os nanez sapioron [súpon] o que eba pasato, dizioron:

—A biella quinquilaira yera a endina reina. Para cuenta e no dixes dentrar á denguno cuando no sigamos con tu.

Pero a mala muller, malas que tornó t'o castiello, fue á catar-se en o mirallo e dizió:

—Mirallo, mirallet, tu que me beyes,
a más polida de todo o reino,
di-me, ¿quí ye?

Allora o mirallo respondió como feba perén:

—Ó, reina, que a más polida yéraz,
agora Blancanieus,
allá entre os siete mons,
con os siete nanez,
milenta begatas
más guapa que bos ye.

En escuitar isto, le dio tal espanto que o corazon cuasi li se'n saliba d'o peito, pos paró cuenta que Blancanieus yera tornata ent'a bida.

—Pos agora —dizió—, boi á pensar bella cosa ta acotolar-la.

E con unas broxerías que conoxeba fizo un peine emberenato. Allora se clabó unos zarallos, como si estase otra muller biella, ta trafucar á Blancanieus. Asinas caminó por os siete mons dica que plegó ta casa d'os siete nanos, trucó en a puerta e bozió:

—Bendo muitas cosetas, bendo!

Blancanieus cucutió por a bentana e dizió:

—Contina o tuyo camino, que no puedo ubrir a puerta á denguno.

—Pero podrás beyer a mercanzía —dizió a biella.

Sacó o peine emberenato, e lo tenió en alto, amostrando-lo. Á ra mozeta le cuacó muito, se dixó engañar e ubrió.

Cuando se metioron d'aluerdo en o pre, le dizió a biella:

—Agora te boi á peinar como ye menester.

A pobreta Blancanieus no sospeitaba cosa e dixó que a biella la peinase, pero malas que eba meso o peine en a suya tufa, o bereno empezipió á fer prebo e a mozeta cayó t'o suelo sin sentido.

—Tu, a que yeras a más polida —dizió a endina muller—, agora sí que yes muerta.

E se'n fue t'o castiello suyo. Pero suerte que lugo se fizió de nueis e os siete nanez tornoron ta casa. En beyer a Blancanieus en o suelo, como si estase muerta, ascape sospeitoron d'a madastra [a tía]; miroron a causa e troboron o peine emberenato. No más trobar-lo, Blancanieus se dispertó e lis charró o que eba pasato. Allora le dizioron que parase muita cuenta e que no tornase á ubrir a puerta á denguno.

A reina, en tornar t'o castiello se metió debán d'o mirallo e dizió:

—Mirallo, mirallet, tu que me beyes,
a más polida de todo o reino,
di-me, ¿quí ye?

Allora o mirallo respondió como a begata anterior:

—Ó, reina, que a más polida yéraz,
 agora Blancanieus,
 allá entre os siete mons,
 con os siete nanez,
 milenta begatas
 más guapa que bos ye.

Cuando sintió charrar asinas á o mirallo, s'estremolezió e tremoló de carraña.
 —Blancanieus morirá —chiló—, anque siga a zaguera cosa que faga.

Dimpués se clabó en un fosco posiento que solo ella conoxeba e acotrazió una manzana emberenata. Por difuera parexeba muito buena, tan blanca e roya que qui la beyese solo quererba minchar-la, pero qui se'n minchase solo que un trozet, se morirba. Cuando a manzana estió acotraziata, a madastra [a tía] se pintó a cara, se desfrazó de labradora e se'n fue por os siete mons ent'a casa d'os siete nanos. Trucó en a puerta; Blancanieus cucutió por a bentana e dizió:

—No puedo ubrir a puerta á denguno; os siete nanez no me dixan.

—Como quieras —dizió a labradora—; ya benderé as mías manzanas en otro puesto. Tiene, te'n doi una.

—No —dizió Blancanieus—, no puedo azeutar cosa.

—¿Tiens miedo de que siga emberenata? —dizió a biella—; mira-te, boi a cortar a manzana en dos piazos: o lau royo ye pa tu, o lau blanco lo me mincharé yo.

Pero a manzana yera emberenata por o lau royo. A guallarda manzana retantó á Blancanieus e, cuando beyó que a labradora en minchaba, pensó que no yera emberenata, asinas que sacó a mano e pilló a metá emberenata. Pero solo fizio que minchar-ne un trozet e cayó muerta ent'o suelo. A reina la beyó cayer con endina güellada e, entre que s'arreguiba con grans carcalladas, dizió:

—¡Blanca como a nieu, roya como a sangre, negra igual como a fusta d'ebano!
 Ista begata no podrán despertar-te os nanos.

Cuando tornó t'o castiello suyo, li preguntó á o mirallo:

—Mirallo, mirallet, tu que me beyes,
 a más polida de todo o reino,
 di-me, ¿quí ye?

O mirallo respondió á ra fin:

—Ó, reina, de todo o reino bos soz a más polida.

Allora descansó o suyo imbidioso corazón todo o que puede descansar un corazón imbidioso.

Os nanez, cuando plegoron de nueis ta casa suya, troboron á Blancanieus en o suelo: no alentaba e yera muerta. La debantoron e buscaron bella cosa que tenese bereno. Li desenreligoron o zinto, peinoron a suya tufa e la laboron con agua e bino, pero no púdon fer cosa: a suya quiesta nina yera muerta, e muerta continó. La metieron en un atabul, se cofloron arredol e i plororon tres día de contino. Dimpués la querieron enterrecar en o fosal, pero se beyeba encara tan pincha a mozeta e teneba os suyos monfletes con tanto colorito, que parexeba que yera biba. Por ixo, dizieron:

—No podemos enterrecar-la en a negra tierra.

E fizon un caxón trasparén de cristal, ta poder beyer-la por toz os laus, la i metieron e escribieron por difuera o suyo nombre con letras d'oro, dizindo que yera una prinzesa, ta que a chen lo sapesse. Allora claboron o caxón en a punda d'un mon e uno d'os nanos yera perén cosirando. Os animals tamién bínon [binieron] á plorar por Blancanieus: primero o bobón, dimpués a gralla e o zaguero o turcazo.

Asinas chazió Blancanieus en o caxón muito tiempo, e como no se malmeteaba parexeba que yera adormita, pos encara yera blanca como a nieu, roya como a sangre e teneba encara a suya tufa negra como o tizón.

E béteme que un día se tresbatió un prenzipe en a selba e plegó t'a casa d'os nanez ta pasar a nuei. Beyó o caxón en o mon e drento a polida Blancanieus, e leyó o que yera escrito con letras d'oro. Allora dizió á os nanez:

–Dixaz-me o caxón. Tos daré por el o que queraz.

Pero os nanos le contestoron:

–No la dixaremos, ni por todo l'oro d'o mundo.

–Daz-lo-me, pues, como un presén –dizió o prenzipe–, pos ya no podré bibir sin beyer de contino á Blancanieus. Querese onrar-la e respetar-la como á o mío ser más quiesto.

En sentir-le charrar d'ixas trazas, os buenos nanez se compadexieron d'o prenzipe e le dioron o caxón con Blancanieus. O prenzipe mandó á os suyos sirbiens que lo portiasen en os suyos güembros. Allora ocurrió que se trepuzoron con una mata e, con a sobatida, Blancanieus gomecó o trozet de manzana que s'eba minchato. Dimpués ubrió os güellos, debantó o tape d'o caxón, se metió dreita e rebibió.

–Ó, Dios mío! ¿En dó soi? –esclamó.

O prenzipe le dizió pleno de goyo:

–Yes con yo.

E recontando-le o que eba pasato, le dizió:

–Te quiero más que á cosa en o mundo. Biene con yo ent'o castiello de mi pai e serás a muller mía.

Á Blancanieus le cuacó muito a ideya e se'n fue con o prenzipe. A boda estió zelebrata con muita fachenda.

Pero en a lifara yera tamién combidata a endina tía [madastra] de Blancanieus.

A tía [a madastra] se clabó un prezioso bestido, se plantó debán d'o mirallo e le preguntó:

–Mirallo, mirallet, tu que me beyes,
a más polida de todo o reino,
di-me, ¿quí ye?

E o mirallo respondió:

–Ó, reina, que a más polida yéraz,
agora a choben reina
milenta begatas
más guapa que bos ye.

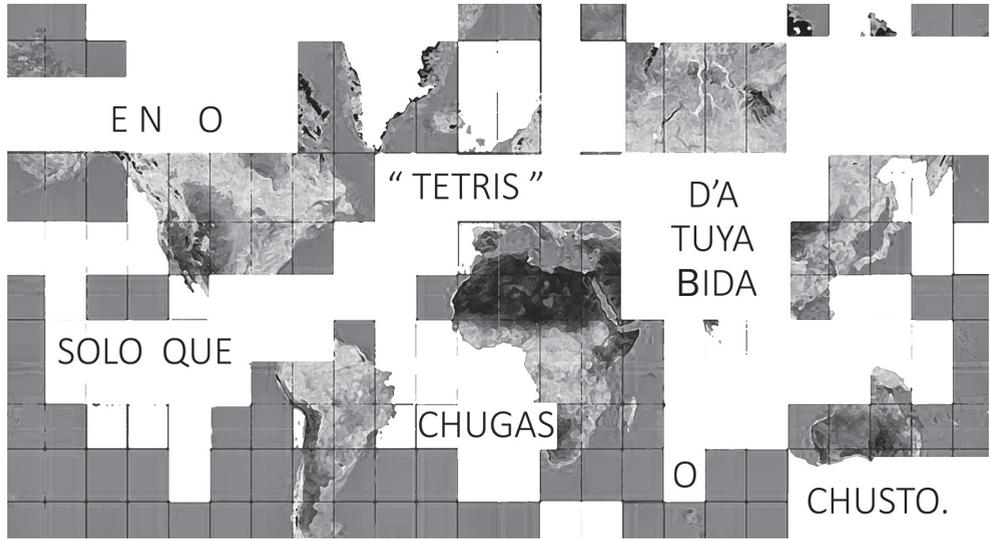
Allora a endina muller chitó un churamento e o suyo cuerpo s'emplenó de miedo e no sabió qué fer. Primero no quereba ir t'a boda; pero como yera muito refitolera, pensó que teneba que ir-bi e beyer a choben reina. Cuando plegó t'o castiello reconoxió á Blancanieus e se quedó tan plena d'espanto que no se podeba mober. Pero ya yeran paratos sobre o fuego os zapatos de fierro, que trayoron con as estenazas e se los claboron a ra endina reina en os piez. Os zapatos yeran rusiens e no aturó de brincar e brincar dica cayer muerta en o suelo.

Fotopoemas / 2

“A Europa de l'aborichen”

Testo: Víctor Guíu

Imáchen: Pedro Mata



O *Diccionario de voces aragonesas* de María Josefa Massanés

[María Josefa Massanés Dalmau: **Diccionario de voces aragonesas**, Colección Petarruego 1º 7, Rolde de Estudios Aragoneses, Zaragoza, 2018. [Edición e estudio feitos por María Pilar Benítez e Óscar Latas]

Como diz o propio soztetulo que aparex en a mesma portalada d'a muito cudiata edición á ra que nos somos referindo, somos debán d'una autentica curiosidá lexicografica d'o sieglo XIX. A obra ye, por consiguén, una mena de *rara avis* d'a nuestra lexicografía e lo'n ye chustamén por dibersas custions.

Lo'n ye en primer puesto porque a suya autora ye una muller. Agún ye más. Ye a primera de todas as mullers que s'adedicarán á ra inchén labor de replega de parolas pertenexiens á o tesoro lexico d'a luenga aragonesa. Señalará de bella traza o camín que más adebán, en os tiempos d'o Estudio de Filología de Aragón, siguirán atras muitas feminas como Felipa Molins, Pilar Rebullida, Áurea Javierre u a mesma María Moliner, u que, ya en as embueltas d'a posguerra, continarán chen como Blanca Lanzas, Hortensia Buisán, Iluminada Lorén, Adoración Solans u Pilar Guirao. A nomina de mullers lexicografas no s'atura astí e asinas en tiempos más reziens nos ne podemos trobar con atras muitas que u bien solencas, como M^a Luisa Arnal, a mesma Pilar Benítez, Amparo Soler u Balbina Campo, u bien de conchunta u á bezinal como han feito as collas de mullers ansotanas (Pilar e Josefina Mendiara, Montserrat Castán, Alicia Pérez...) u chesas (Mariví Nicolás, Rosa Ustáriz...) continarán incre-

mentando notablemén o conchunto de materials lexicos recullitos e arrin- gleratos.

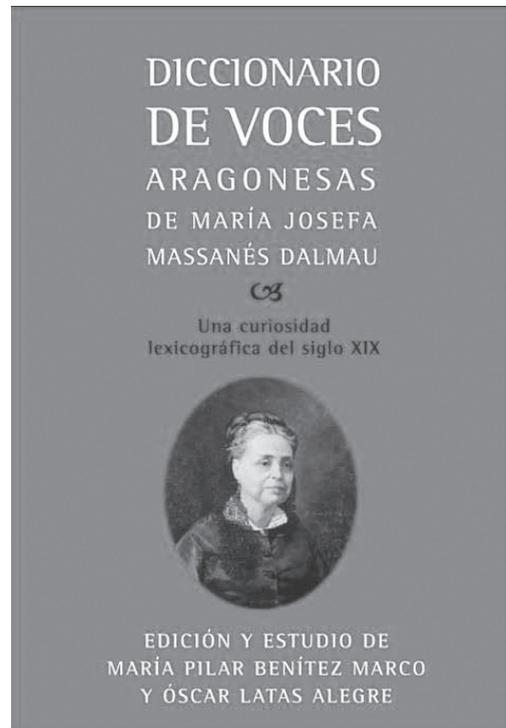
En segundo puesto, cal albertir que a nuestra autora yera catalana de naxenzia (Tarragona, 19-III-1811) e o suyo binclo con Zaragoza –ziudá á ra que o suyo marido, tenién coronel d'infantería, estió destinado– e con Aragón en cheneral estió muito breu e pasachera. Feito que, como ye de dar, encara atorga más balgua á ra suya aportación.

Auto contino ye preziso reyalzar o caráuter de pionera que Josefa Massanés tenió en o conchunto d'a lexicografía de l'aragonés. Antis d'a suya colección manuscrita de 314 bocables de meyatos d'o sieglo XIX (1847) en ixé gran sieglo ta ra nuestra disziplina sólo s'eban materializato dica ixé inte que o dizionario anonimo aragonés d'entre 1803-1815 (publicato como lumero 1 en ista mesma colección Petarruego, baxo lo tetulo chenerico de *Diccionario aragonés* e con una edición exemplar á cargo de Chesús Bernal e Francho Nagore) e a primera edición d'o dizionario de Mariano Peralta (que a nuestra autora parex que no podió consultar porque yera acotolata). Por consiguén, l'opusclo de Massanés ye anterior á ras contrebuzions d'atros autors tan primordials com Borao, Savall Dronda e Penén Debesa, ezetra. En zagueras e ta rematar con o catalogo de bertuz que acotrazían á ra presén replega, fa falta que paremos

tamién cuenta en a nueva función anzilar que empentó a fautura e redazió d'ista obreta. A intinzió de l'autora parex que yera ra d'enfurnir u probeyer d'un repertorio de parolas sufizién ta fer más fázil a escritura d'obras literarias de caráuter costumbrista. Bi ha que fer á ra memoria d'o leutor que o sieglo XIX estió lo sieglo d'o romantizismo e d'o realismo, pero tamién, e antis que iste zaguero, d'o costumbrismo. Ista mesma endreza —a de fer aportazions á o costumbrimo— ye a que, seguntes parex, siguió Juan Blas y Ubide en 1877 (*Modismos dialectales de Calatayud*, Puens enta ra parola lº 17, Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2007: ed. de Óscar Latas). Anterriormén á istos asayos de glosarios literarios costumbristas ya s'eban produzito otros usos complementarios, u no pas inmanens, d'otros bocabularios que los prezedieron. Asinas, por exemplo, l'ochetibo didautico de Palmireno (prebaba de plegar ta l'amostranza d'o latín rancando d'o lecsico aragonés) u l'afán por incorporar en a mida d'o posible o bocabulario aragonés á o cheneral castellano, como pretendeba Siesso de Bolea.

E dito isto e feitos istos requilorios, cal ensistir en o feito de que a edición de Benítez e Latas ye impecable.

O tarabidau d'a obra ye muito bien estruturato. Os dos primers cabos, á mena d'introduzió, presientan respetibamén una ambiesta cheneral d'a lecsicografía aragonesa en o sieglo XIX e d'as mullers pioneras en a lecsicografía española. Contino, bi'n ha otros tres cabos adedicatos á María Josefa Massanés: una breu semblanza biografica, datos



sobre as suyas estachas en Zaragoza e, finalmén, un curto recorrito por a suya obra literaria inspirata en Aragón. A parti nople —u á ro menos a de más intrés ta nusatros— d'o bolumen ye a que corresponde á ra publicazió d'o dizionario, en iste caso por partida dople, a bersión transcrita e profusamén comentata, en primeras, e, en zagueras, a bersión orichinal manuscrita. Sobre tot, cal emponderar a calidá e a cantidá d'as notas á piet de pachina que amanexen en a bersión transcrita e, más que más, o gran numbro d'informazions metalecsicograficas presén en ellas. Entre amas bi ha un muito bien documentato trestallo con referenzias bibliograficas muito enzertatas.

Chusé Inazio Nabarro

Carmina Paraíso Santolaria

En tierra mantornata



Ista publicación s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura

